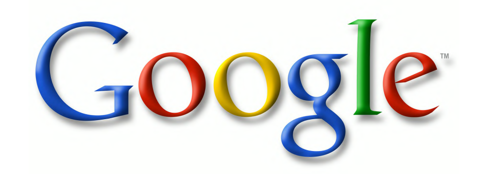
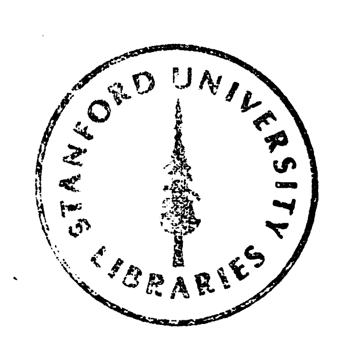





STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES



MANUEL

DE LA

LANGUE CHINOISE PARLÉE.

PRINCIPAUX
OUVRAGES DE M. C. IMBAULT-HUART.

Recueil de documents sur l'Asie centrale, traduits du chinois ; 1 vol. in-8°, avec cartes, 1881.

Les Instructions familières du Dr Tchou Po-lou, traité de morale pratique publié avec deux traductions françaises, etc. ; 1 vol. in-8° Péking et Paris, 1881.

Anecdotes, historiettes et bons mots en chinois parlé, publiés pour la première fois avec une traduction française et des notes ; 1 vol. in-12°, Péking et Paris, 1881.

Fragments d'un voyage dans l'intérieur de la Chine ; avec gravures chinoises et cartes ; Chang-haï, 1884.

La Légende du premier pape des taoïstes et l'histoire de la famille pontificale des Tchang. Paris, 1884.

Sous presse

La poésie chinoise du xive au xixe siècle. Extraits de poëtes chinois, traduits annotés et précédés de notices biographiques.

PÉKING. — Typographie du Pé-t'ang.

MANUEL

DE LA

LANGUE CHINOISE PARLÉE

A L'USAGE DES FRANÇAIS

COMPRENANT :

I. UNE INTRODUCTION GRAMMATICALE.
II. DES PHRASES ET DIALOGUES FACILES.
III. UN RECUEIL DE MOTS LES PLUS USITÉS.

PAR

CAMILLE IMBAULT-HUART
VICE CONSUL DE FRANCE
MEMBRE DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS
ET DE CHANG-HAI



PEKING
TYPOGRAPHIE DU PÉ-T'ANG.

1885

AVANT-PROPOS.

Un livre de ce genre n'a point besoin de longue préface. Quelques mots suffiront donc pour présenter ce manuel aux étudiants français.

Chaque jour, la connaissance de la langue chinoise parlée devient de plus en plus utile aux Français qui sont appelés à vivre dans l'Extrême Orient. L'extension de notre empire Asiatique, en faisant intimes et quotidiens nos rapports avec les Chinois, ne saurait manquer de la rendre indispensable à beaucoup de nos compatriotes. Jusqu'ici, ceux-ci n'ont eu à leur disposition, pour commencer l'étude de cet idiome, qu'un très petit nombre de livres pratiques, dont la plupart sont devenus rares par la suite des temps et même introuvables à l'heure actuelle. Le présent volume est destiné à leur servir de cicerone *fidèle et sûr, à guider leurs premiers pas dans cette voie que l'on ne doit pas se dissimuler difficile et ardue.*

Dégagé de tout appareil scientifique, — qui en impose généralement au profanum vulgus *mais déroute et embarrasse les commençants, — il vise à un but essen-*

tiellement pratique. A l'imitation des recueils publiés en Europe pour enseigner l'Anglais, l'Allemand, l'Espagnol, etc., il se compose d'une exposition aussi claire que possible des principes fondamentaux de la langue parlée, de phrases et dialogues faciles, d'un vocabulaire, des mots usuels rangés encyclopédiquement suivant leurs rapports, et de la concordance des poids, mesures et monnaies de la Chine avec les nôtres.

La langue commune, improprement appelée mandarine, *est la base de ce travail : c'est la langue parlée par les classes supérieures ou lettrées, les classes bourgeoises et commerçantes de l'Empire Chinois. Les phrases des dialogues n'ont pas été calquées sur un texte français ou européen, ainsi qu'on l'a fait pour la rédaction de conversations semblables : elles ont été choisies dans un amas de plusieurs milliers de phrases usuelles écrites par des lettrés chinois, en dehors de toute influence étrangère. Le chinois n'y est donc pas la traduction servile du français : le contraire plutôt est vrai. On peut donc se servir avec confiance de ces phrases et de leurs expressions, on sera assuré de parler correctement et de se faire comprendre.*

Ce Manuel est le résumé et, pour ainsi dire, le prospectus *d'un* «Cours graduel de langue chinoise parlée», *—œuvre importante à laquelle nous travaillons depuis plusieurs années —, dont le premier volume, si les circonstances le permettent, verra bientôt le jour, et mettra nos compatriotes à même d'aborder l'étude du chinois aussi aisément que l'on peut commencer celle d'un idiome européen.*

En attendant la publication prochaine de ce Vademecum *de l'Interprète français, puisse le présent recueil être de quelque utilité à tous ceux qui, dans ces pays lointains, ont pour devoir de soutenir et de propager l'influence francaise! (1)*

C. IMBAULT-HUART.

(1) C'est un devoir pour nous de remercier ici Mgr Tagliabue d'avoir bien voulu nous autoriser à faire usage, pour l'impression de ce manuel, des presses de la Mission du Pé-t'ang, et M. Billequin, Professeur au Collège de Péking, de s'être chargé si aimablement de la tâche si ingrate de corriger les épreuves.



INTRODUCTION GRAMMATICALE.



PROLÉGOMÈNES.

1. De la langue chinoise parlée. — A son origine, la langue parlée a dû être monosyllabique comme la langue écrite, mais au fur et à mesure que l'on créa des mots nouveaux, il fallut obvier aux inconvénients amenés par la multiplicité des termes homophones : on inventa les *tons*, les *aspirations gutturales*, puis on agrégea plusieurs *sons*, représentés chacun par un *caractère*, pour former un *seul* mot. Elle passa dès lors à un monosyllabisme *relatif*, à une sorte de polysyllabisme : ainsi, aux substantifs monosyllabiques par exemple, on ajouta diverses particules telles que 子 **tseu,** fils ; 兒 **eul,** enfant ; 頭 **t'ŏô,** tête, ou l'on unit des substantifs ayant une idée principale et une accessoire comme 父親 **fou ts'inn,** père parent (= le père), ou l'on plaça l'un au génitif par rapport au second : 書房 **chou-fang,** maison de livres (bibliothèque), etc., etc. Des procédés semblables furent employés pour les adjectifs, les verbes, et les adverbes.

2. De la prononciation. — La méthode de transcription des sons chinois suivie dans ce manuel est rigoureusement basée sur les règles de la prononciation française : on doit donc prononcer les mots comme ils sont écrits.

A médial se prononce comme dans *phare ;* affecté de l'accent circonflexe, comme dans *pâte.*

E médial n'est pas tout a fait comme en français ; ainsi **leng** doit se prononcer comme notre *lin ;* final il est fermé comme dans *cheval.*

Ï comme dans *haïr* ou comme si cet *ï* final était suivi d'une *l* mouillée : ainsi **laï** se prononce *l'ail.*

Ŏ est bref ; *ô* long (comme dans pôle).

H initiale est fortement aspirée et doit se prononcer à peu près comme une *r* gutturale : ainsi **'haï** se prononce *rail.* Cette aspiration est indiquée par le signe ' qu'on place devant. Ce même signe, après *k*, *t*, *p*, *tch*, *ts*, *tç*, indique qu'il faut intercaler une aspiration gutturale après ces consonnes : ex. : **k'aô,** prononcez *kraô ;* cette aspiration placée après *tç*, *ts*, suivis d'un *i*, ne peut s'apprendre que d'un indigène ou d'un Européen ayant habité la Chine.

Le **g** final ne doit *jamais* sonner : les mots **loung, pang,** se prononcent comme *long*, *pan !*

Le son **eul,** initial et final, se prononce comme dans *seul,* en appuyant fortement sur *l.*

Les mots chinois se prononcent d'une seule émission de voix ; il ne faut pas dire **lé—ou,** mais **léou.**

3. Théoriquement, tout mot chinois est affecté d'un *ton* (on en reconnaît quatre ou cinq) : dans la pratique il ne faut s'occuper que de

l'accent. Cet accent, dans les mots composés, est toujours sur *la* ou *les* syllabes prédominantes, *i. e.* sur *la* ou *les* parties principales du mot : ex. : 房子 **fāng-tsĕu**, maison ; 天主堂 **T'iënn-tchou-t'āng**, église ; 查出來 **tch'ā-tch'ou-laï**, découvrir, etc. — Les particules, marques de temps, de cas, affixes, etc., n'ont jamais d'accent et doivent être prononcées brèves.

I. — PARTIES DU DISCOURS.

A. — DU SUBSTANTIF.

4. Genre des substantifs.— Celui d'un nom commun représentant un être animé se reconnaît par sa signification ou par un mot spécial — (男 **nann**, mâle ; 女 **niu**, femelle (femme) pour les êtres intelligents, et 公 **Koung**, mâle ; 母 **mou**, femelle (mère) pour les êtres inintelligents,) — qu'on place devant le nom dont on veut déterminer le genre. Les êtres inanimés n'ont pas de genre.

5. Du Nombre.— Le singulier, et souvent le pluriel n'ont pas de signes particuliers : on peut marquer le pluriel d'un substantif à l'aide de la particule affixe 們 **meunn** pour les personnes, en répétant le mot lui-même (personnes ou choses) quand il est monosyllabique ; en mettant devant les particules collectives 各 **Kô**, chaque ; 衆 **tchoung**, multitude ; 幾 **tçi** ou 幾個 **tçi-kô**, 多少 **tô-chaô**, plusieurs, ou en le faisant suivre de 都 **tou**, 全 **ts'uann**, tous, (personnes et choses).

6. Rapports. — On les indique au moyen de particules qui suppléent au défaut des cas : ce sont, pour le génitif, 的 **ti**, de (placé après

le mot qu'on met à ce cas) ; pour le datif 給 **Keï,** 合 **'hô,** 對 **toueï,** 同 **t'oung,** à ; placé avant, pour l'accusatif, 把 **pă,** (placé avant) (1); pour l'instrumental, 拿 **nâ** (ou 拏, vulgò prendre), 用 **young,** (se servir), à l'aide de (placé avant) ; pour l'ablatif 從 **ts'oung,** 自 **tseu,** par, de (latin *ex*) (2); pour le locatif, 在 **tsaï,** dans (préfixe) ; 裡 **li,** dans ; 上 **chang** (3), sur (affixes).

B. — DE L'ADJECTIF.

7. On peut distinguer deux sortes d'adjectifs : les *simples* (大 **tâ,** grand ; 好 **'haô,** bon) ; et les *composés* (富貴 **fou-koueï,** riche) : ils prennent la terminaison commune 的 **ti,** selon les lois de l'euphonie chinoise.

8. Le *Comparatif* de supériorité s'exprime 1° à l'aide du verbe 比 **pi,** comparer, en retournant la phrase française : « *Vous êtes plus intelligent que lui* » se dira « *Vous comparé à lui êtes intelligent*, 你比他聰明 **ni pi t'a ts'oung-ming** » ; 2° en plaçant devant l'adjectif certains mots signifiant *davantage :* 更難 **Keng-nann,** plus difficile ; 3° en faisant suivre l'adjectif de certaines locutions signifiant *un peu :* 大一點 **tâ y tiènn,** un peu plus grand ; 好些 **'haô sie,** meilleur.

Pour rendre le comparatif d'égalité on tourne la phrase : « *le mien est*

(1) En ce cas, le mot précédé de la particule accusative se met avant le verbe dont il est le complément direct : 把牛給他 *pa nieou keï t'a*, donnez lui le bœuf.

(2) Dans le nord on se sert beaucoup dans ce sens de 叫 *tçiaô*, (vulgò *appeler*).

(3) Suivi ou non de la particule 頭 *t'oô ; li-t'oô*, dans ; *chang-t'oô*, sur.

aussi bon que le tien » devient « *le mien, le tien, également bons*, 你的我的一樣好 **ni-ti, ouô-ti, y-yang 'haô.**»

9. Le *superlatif* absolu se forme 1° à l'aide des affixes 很 **'hènn,** 最 **tsoueï,** 頂 **ting,** signifiant *très*, ou l'expression 十分 **che-feunn** (dix parties); 2° au moyen des expressions 了不得 **léaô-pou-tè,** 利害 **li-'haï,** excessivement, précédées ou non de 的 **ti,** et mises après l'adjectif.

過於 **Kouô-yu,** avant un adjectif forme le superlatif excessif: 過於糊塗 **Kouô-yu 'hou-t'ou,** excessivement stupide.— *Trop* s'exprime par 太 **t'aï,** et 過 **Kouô,** placés avant l'adjectif.

C. — ADJECTIFS NUMÉRAUX OU NOMS DE NOMBRE.

10. On trouvera au vocabulaire la liste des nombres cardinaux.

11. On forme les nombres ordinaux en plaçant le mot 第 **ti,** ordre, devant les nombres cardinaux: 第一 **ti y,** le premier; ce mot est omis devant le chiffre qui représente une division de temps; ex.: 二月 **eul yué,** le deuxième mois.— Devant les noms de nombre des dix premiers jours du mois *inclusivement,* on remplace **ti** par 初 **tch'ou,** origine; 初一 **tch'ou y,** le premier du mois.

12. Les chinois placent souvent certains mots qu'on a appelés *particules numérales* ou *numériques*, *substantifs auxiliaires* ou *particules spécifiques* (ils spécifient en effet le sens qu'a le nom commun qui suit), entre les noms de nombre et les substantifs nombrés: ex.: 一本書 **y peunn chou,** un livre (**peunn,** particule des livres): l'usage apprend ces particules. Chaque classe de mots a une particule spéciale qu'on ne

peut changer, mais la particule 個 **Kŏ,** est générale et peut s'employer avec tous les substantifs (1).

D. — DU PRONOM.

13. LES PRONOMS PERSONNELS sont 我 **ouô,** je, moi ; 你 **ni,** tu (vous), toi ; 他 **t'â,** il, elle, lui ; leur pluriel se forme en ajoutant la particule 們 **meunn,** (cf. 5). — Dans le nord on se sert de 咱們 **tsann-meunn,** pour 我們 **ouô-meunn.** — Il est plus poli de dire 您 **ninn,** 閣下 **Kô-chia** que **ni** tout court.

14. LES PRONOMS RÉFLÉCHIS se forment en ajoutant 自已 **tseu-tçi,** soi-même (même) aux pronoms personnels.

15. LES PRONOMS POSSESSIFS, DÉMONSTRATIFS, INTERROGATIFS se confondent en chinois avec les *adjectifs possessifs*, *démonstratifs*, *interrogatifs :* les pronoms (ou adjectifs) possessifs se forment par l'adjonction de 的 **ti,** marque du génitif (cf. 6) aux pronoms personnels ; ex.: 我的 **ouô-ti,** mon, ma, mes, ou *le mien*, *la mienne*, *les miens*, *les miennes*, etc., etc. — Dans le langage de la civilité, les pronoms personnels sont généralement remplacés par certaines expressions polies et les possessifs, par des locutions d'humilité ou de respect ; on en trouvera la liste à la fin de cette introduction.

16. Les *pronoms* (ou *adjectifs*) *démonstratifs* sont 這 **tche,** pour les personnes ou choses *proches*, = celui-ci, celle-ci, ce, cet, cette, ceci ; 那 **nâ,** pour les personnes ou choses *éloignées* = celui-là, celle-là,

(1) Disons toutefois qu'il est plus élégant et plus correct de ce servir de la particule affectée à la classe du mot même.

ce, cet, cette, cela.— Le pluriel s'indique par l'adjonctions de 些 **siè**; **tche-siè,** ceux-ci ; **nâ-siè,** ceux-là.— *Ceci, cela*, dans un sens général, se rend par **tche** et **nâ** suivi de la particule numérale générale 個 **kŏ.**

17. Les *pronoms* (ou *adjectifs) interrogatifs* sont 誰 **choueï,** qui ? lequel ? etc., pour les personnes ; 什 麽 **che-mŏ,** ou 甚 麽 **che**nn**-mŏ,** qui ? lequel ? etc., pour les choses ; et 那 **nâ** ou 那 一 個 **nâ-y-kŏ** pour les personnes et pour les choses.

18. Les *pronoms relatifs* français *qui*, *que*, *dont*, &c., s'expriment à l'aide de 的 **ti** ou de 所 **sô,** ce que, construit avec **ti**; dans ce dernier cas **sô** se place avant le verbe et **ti** après 你 所 說 的 話 **ni sô-chô-ti 'houa,** les paroles que vous dites.

E. — DES VERBES.

19. Les verbes chinois sont *simples* (來 **laï,** venir) ou *composés* (吃 飯 **tch'e-fann,** manger) : on peut les distinguer en verbes *actifs* (有 **yeòu,** avoir), *neutres* (來 **laï,** venir), *pronominaux* (自 立 **tseu li,** s'élire), impersonnels (下 雨 **chia yu,** il pleut), etc....

20. Un verbe *actif* peut passer à la voix *passive* grâce à l'emploi des mots 叫 **tçiaô,** (vulgò faire en sorte que), et 被 **peï,** (souffrir) ayant le sens de *par :* 被 人 打 了 **peï jènn tâ lé**ao**,** il a été frappé par quelqu'un.— 受 **chŏô,** recevoir, forme une sorte de passif : 受 了 傷 **chŏô lé**ao **chang,** il a été blessé (litt. il a reçu des blessures).

21. Le *mode* n'a généralement pas de signe particulier et est déterminé par le sens de la phrase et du contexte : *l'impératif affirmatif* s'exprime à l'aide du verbe lui-même *seul* ou précédé du pronom de la 2e personne, ou suivi de 罷 **pă,** qu'on peut rendre par *donc ! L'impé-*

ratif négatif se forme en plaçant devant le verbe les expressions 不要 **pou-yaŏ,** il ne faut pas ; 別 **piè,** ne . . . pas. Le conditionnel peut s'indiquer par certaines particules ou locutions hypothétiques telles que 若 **jô,** 若是 **jô che,** 要 **yaô,** ou 要是 **yaô che,** si, (le plus souvent celles-ci sont sous-entendues). La *possibilité* est indiquée par les verbes auxiliaires 會 **'houeï,** 能 **neng,** pouvoir, placés avant le verbe principal, et 得 **tô (tè)** placé après le verbe principal et entre les deux élémens de celui-ci quand il est lui-même composé d'un verbe principal et d'un auxiliaire ; ex. : pour ce dernier cas : 過得去 **kouô-té-tç'iu,** pouvoir passer ; pour le négatif on fait précéder ces auxiliaires de la négation 不 **pou,** ou l'on place cette négation *seule* entre le verbe principal et le verbe auxiliaire : 過不去 **kouô-pou-tç'iu,** ne pas pouvoir passer.— L'expression 不了 **pou léaô,** (ne pas finir) après le verbe, indique aussi l'impossibilité de faire une chose : 賣不了 **maï pou léaô,** je ne pourrais (saurais) le vendre. Le *participe présent* est formé par l'affixation au verbe de 著 ou 着 **tchô (tche),** de 的 **ti,** ou des locutions 的時候 **ti che-hŏô,** 的時節 **ti che-tsié,** au temps de (lorsque).

22. *L'infinitif*, pas plus que le *gérondif*, n'a de signe particulier ; le contexte seul fait attribuer ces modes au verbe.

23. Le *temps* peut être indiqué par certains adverbes, 如今 **jou-tçinn,** à présent ; 將來 **tsiang-laï,** à l'avenir ; 從前 **ts'oung-ts'iènn,** autrefois ; ou par certaines particules affixes et quelques locutions préfixes : les affixes sont 了 **léaô (lé^{aô}),** achever ; 過 **kouô,** passer, pour le *passé affirmatif ;* 的 **ti,** pour le *participe passé ;* les préfixes, 要 **yaô,** vouloir ; 必 **pi,** (ou 必定 **pi-ting),** certainement, pour le *fu-*

tur affirmatif. — Le *passé négatif* se forme en plaçant les négations 沒有 **me-yéou,** (ne pas avoir) ou 沒 **meï** (contraction de la précédente) avant le verbe (qui peut aussi être suivi de **kouô)**; ex.: 沒見過 **meï tçiènn kouô**; 沒有看見 **me-yéou k'ann-tçiènn,** je n'ai pas vu.

F. — DES ADVERBES.

24. Il y a en chinois des adverbes *simples* (很 **'hènn,** très), et *composés* (雖然 **soueï-jann,** bien que), et des locutions adverbiales (不差什麽 **pou tch'a che-mŏ,** à peu près). En thèse générale 的 **ti** est la marque des adverbes (cf. 7), et peut donner un sens adverbial à des expressions ou des membres de phrase.

G. — DES PRÉPOSITIONS ET POSTPOSITIONS.

25. Les chinois emploient certaines particules (ayant par elles-mêmes souvent un sens verbal) pour exprimer les rapports qui existent entre les mots; à notre point de vue, ces particules sont des *prépositions* telles que 給 **keï,** à, pour; 替 **t'i,** à la place de; 從 **ts'oung,** de *(ex)*; 離 **li,** de *(ex)*; 在 **tsaï,** à, dans; 合 **'hô** ou 和 **'hô,** 對 **toueï,** 同 **t'oung,** à, avec; 上 **chang,** 到 **taô,** à, vers; des *postpositions*, telles que 裡 ou 裏 **li,** dans; 外 **ouaï,** en dehors de, hors; 上 **chang,** sur; 下 **chia,** sous; 後 **'hŏô,** après, derrière; 前 **ts'iènn,** avant, devant (1); des *locutions prépositives inséparables* telle que 照着 **tchaô-tche,** d'après, et *séparables* telles que 在 .... 裡 **tsaï .... li,** dans; 在 .... 上 **tsaï.... chang,** sur (2); 如同 .... 一樣 **jou-**

(1) Ex.: 城裡 *tch'eng-li*, à la ville. — (2) 在屋裡 *tsaï ou li*, dans la chambre.

t'oung . . . . y-yang, semblable à, comme (1) ; et des *locutions post-positives* telles que . . . . . . 的時候 **ti che-'hŏô,** au moment de (lorsque) ; . . . . 之前 **tche ts'iènn,** avant de, etc. (2).

H. — DES CONJONCTIONS.

26. La copulative *et* n'existe pas en chinois, mais plusieurs prépositions telles que 連 **lienn,** unir ; 同 **t'oung,** avec, 和 **'hô,** avec, et la particule 也 **yé,** même, peuvent lui suppléer ; comme *adversatives* nous citerons 但是 **tann-che,** mais ; 雖然 **soueï-jann,** bien que ; comme *disjonctives,* 或是 **'houô-che,** ou ; 不但 **pou tann....** 而且 **eul ts'ié,** non seulement . . . . mais encore ; comme *causatives,* 因爲 **ynn-oueï,** parceque ; 所以 **sô-y,** c'est pourquoi ; 既然 **tçi-jan,** puisque, comme. Comme *conditionnelles* 若 **jô,** si ; 如果 **jou-kouô,** si réellement ; 不然 **pou-jann,** si non.

27. Les principales interjections sont 嗳呀 **â-yâ** ! oh ! aïe ! 了不得 **léaô-pou-tè** ! c'est effroyable ! 好 **'haô,** bien. — Il y a des *particules finales* qui sont *interrogatives,* comme 麽 **mŏ,** 嗎 **mă,** 呢 **ni,** (répondant à notre ?) ; d'autres, telles que 了 **léaô,** (prononcé **le,** presque **lâ**), 咯 **lŏ,** sont purement euphoniques : 呢 **ni,** n'est pas toujours interrogatif et termine souvent une phrase affirmative pour lui donner du nombre ; 罷 **pă,** exprime parfois le doute, la supposition. (cf. 21.)

(1) 如同紙一様 *jou-t'oung tche y-yang,* comme du papier.

(2) 來的時候 *laï-ti che-'hoô*, lorsqu'il est venu ; 吃飯之前 *tch'e-fann tche-ts'iènn*, avant de manger.

II. — SYNTAXE.

A. — SYNTAXE DU NOM.

28. Tout chinois a un 姓 **sing** ou nom de famille (patronymique) et un 名 **ming** ou prénom : le **sing** précède toujours le **ming** qui est en quelque sorte un postnom ; le titre honorifique suit toujours le **sing** ; on dit donc 于老爺 **Yu laô-yé**, litt. *Yu Monsieur*, et non *Monsieur Yu*.— Les noms propres n'ont pas de pluriel.

29. En thèse générale, le *nominatif* se place avant le verbe dont il est le sujet.— Pour fixer le sens des substantifs ou pour restreindre l'idée d'une plus grande quantité à une plus petite on se sert de *substantifs auxiliaires* et *déterminatifs*, que nous appellerions plutôt des *nominatifs adjoints* ; on les place devant le substantif qu'ils déterminent : — 杯酒 **y peï tsiéou**, un verre de vin (**tsiéou peï** voudrait dire un verre *à* vin)— Un substantif peut être mis au *génitif* en le faisant suivre de **ti** (cf. 6) ou en le plaçant devant celui qui est au nominatif : 羊皮 **yang p'i**, peau de mouton ; au *datif*, à l'aide de particules (cf. 6) ou par la position après le verbe du substantif qu'on veut mettre à ce cas : 我給他 **ouo keï t'a**, je donne à lui (1) ; à *l'accusatif*,

(1) Quand il y a deux régimes, l'un indirect (le nom de la personne), l'autre direct la chose en question) le premier suit immédiatement le verbe et le second vient ensuite : 我送你這一本書 *Ouô soung-ni tche-y-peunn chou*, je vous offre ce livre.

quand on le fait précéder d'une particule (cf. 6.) (1) ou lorsqu'on le met après un verbe actif qui le régit : 燒紙 **chaô tche,** brûler du papier ; à *l'ablatif*, au moyen de particules (cf. 6.) ou en plaçant *devant* le verbe le mot qu'on veut mettre à ce cas ; 錯拿 **ts'ô nâ,** prendre par erreur, il en est de même pour le *locatif* et l'instrumental.

B. — SYNTAXE DE L'ADJECTIF.

30. L'adjectif épithète, *simple* ou *composé*, *particulé*, ou non à l'aide de **ti** (cf. 7.) se place *invariablement* avant le nom qu'il qualifie : 好人 **'haô jènn,** bon homme (homme bon) ; — si un adjectif se trouve *après* un substantif il n'est plus *épithète*, il devient *attributif* et il faut sous-entendre devant lui le verbe *être* (en d'autres termes un adjectif placé après un substantif et terminant une phrase ou membre de phrase devient verbe neutre par position) : 人好 **jènn 'haô,** l'homme est bon.

31. L'adjectif se met entre la particule numérale et le substantif : 一匹好馬 **y p'i 'haô mâ,** un bon cheval.

32. La marque du comparatif absolu 更 **keng,** qui précède l'adjectif, ne doit pas toujours signifier *encore*, *de plus ;* suivie d'une négative elle a en effet le sens de *encore moins :* 更不好 **keng pou 'haô,** encore moins bon (litt. *davantage pas bon*).

(1) Souvent, le complément direct, lorsqu'on veut attirer sur lui l'attention de l'interlocuteur, est mis *devant* le verbe sans prendre aucune marque particulière : 那個人我不喜歡 *nâ-ko jènn ouô pou chi-'houann*, cet homme je n'aime pas.

C.—SYNTAXE DU PRONOM.

33. Sujet, le *pronom personnel* précède le verbe : complément, il le suit : 你打我 **ni tâ ouô,** vous me frappez.— Celui de la première personne et de la seconde sont très souvent sous-entendus 不懂 **pou toung,** *je* ne comprends pas.

34. Le *pronom possessif* prend quelquefois la particule **ti** (cf. 15.): le pronom personnel qui reste alors seul est au génitif par position (cf. 29.) par rapport au substantif dont il est suivi : 他哥哥 **t'a kô-kô,** son frère aîné (litt. *de lui le frère aîné).*

35. Les *pronoms interrogatifs* n'ont pas de pluriel ; on peut les mettre au génitif à l'aide de **ti** (cf. 6.)— Dans les phrases *négatives* 什麽 **che-mŏ** doit se traduire par *rien* et 誰 **choueï** par *personne :* 我不說什麽 **ouô pou chô che-mŏ,** je ne dis rien ; 我不找誰 **ouô pou tchaô choueï,** je ne cherche personne.— 沒什麽 **meï che-mŏ,** répond à *il n'y a rien ;* suivi d'un substantif il se rend par *il n'y a pas le moindre :* 沒什麽風 **meï che-mŏ foung,** il n'y a pas le moindre vent.

36. Généralement nos pronoms *qui*, *que*, *dont* sont intraduisibles : il faut couper nos phrases relatives pour les rendre en plusieurs propositions chinoises. Ces pronoms sont souvent sous-entendus, et le sens et la structure de la phrase chinoise indiquent qu'il faut les suppléer : 有人竟想發財 **yéou jènn tçing siang fâ-ts'aï,** il y a des gens *(qui)* ne pensent qu'à s'enrichir.

D.—SYNTAXE DES NOMS DE NOMBRE.

37. Le nom de nombre se place avant la chose nombrée ou avant la particule numérale qui précède cette chose : 一匹馬 **y p'i mâ,** un cheval ; on supprime souvent le *premier* nom de nombre devant la particule numérale : 想個法子 **siang kŏ fâ-tseu,** trouvez un moyen.

38. Les multiplicateurs des nombres 10, 100, 1000, 10000, sont toujours placés avant les nombres qu'ils multiplient.

39. Les noms de nombre ne prennent pas de particules numérales quand ils s'appliquent à certains noms marquant les divisions du temps : 五天 **ou t'iènn,** cinq jours ; 四分 **sseu feunn,** quatre minutes ; 三年 **sann niènn,** trois ans, etc. De même quand ils sont devant les heures, les monnaies, les noms des poids et mesures : 一點鐘 **y tiènn tchoung,** une heure ; 一石米 **y tann mi,** un boisseau de riz ; 三里地 **sann li-ti,** trois *li* (lieue chinoise), etc.

E.—SYNTAXE DU VERBE.

40. Les mots chinois étant, par leur nature même, le verbe ne peut s'accorder ni en nombre ni en genre avec son sujet.

41. Dans les phrases *affirmatives* où il n'y a rien de sous-entendu, le verbe se met entre le sujet et le régime ou complément ; 我愛你 **ouô aï ni,** je vous aime ; dans les phrases *négatives*, il est séparé du sujet par une négation : 我不打你 **ouô pou tâ ni,** je ne vous frappe pas.

42. Le verbe *être*, 是 **che**, est souvent sous-entendu : 人好 **jènn 'haô,** l'homme est bon (cf. 30 *fine*) : il ne peut être employé à l'impératif, comme du reste le verbe *avoir*, 有 **yéou :** il faut tourner les phrases françaises où il est ainsi en usage.— Dans certains cas où les français se servent du verbe substantif, les chinois mettent le verbe *avoir :* on dit 有病 **yéou ping,** avoir maladie, pour *être malade.*

43. Le verbe *avoir*, 有 **yéou,** peut être aussi sous-entendu ; il ne prend *jamais* la négation 不 **pou,** mais seulement admet 沒 **meï,** ne pas : 沒有病 **mé-yéou ping,** je ne suis pas malade.

44. Le participe passé, particulé ou non, (cf. 23.) se place toujours avant le substantif : on peut le considérer comme un adjectif.

45. Un verbe à l'infinitif sert quelquefois de sujet à un autre verbe, à une phrase : 吃飯是要緊 **tch'e-fann che yaô tçinn,** le manger est important.

46. Dans la conversation on répète souvent le verbe immédiatement après l'avoir énoncé une première fois : 你看看 **ni k'ann k'ann,** voyez donc !

47. Pour donner plus de force au verbe, on le répète en intercalant 一 **y,** un, entre les deux mots ; en ce cas le 2[e] verbe peut être considéré comme un substantif régime du premier : 想一想 **siang y siang,** penser une pensée, réfléchir sérieusement.

48. Le verbe est quelquefois précédé de 一 **y,** qui alors, a le sens de *dès que ;* 一聽 **y t'ing,** dès qu'on entendit....

49. Par position, i. e. selon la place qu'ils occupent dans la phrase ou les mots avec lesquels ils sont accouplés, certains verbes peuvent devenir *actifs* de *neutres* qu'ils étaient et réciproquement, et sont sus-

ceptibles d'être *substantifs*, *adverbes*, *prépositions*, etc. : Voici quelques exemples : 笑 **siaô,** rire ; 笑他 **siaô-t'a,** se moquer de lui ; 喜歡 **chi-'houann,** aimer (quelqu'un) ; non suivi de complément = *être content ;* 起 **tç'i,** se lever ; 起兵 **tç'i-ping,** lever des troupes ; 上 **chang,** monter ; 上等 **chang-teng,** classe supérieure ; 路上 **lou chang,** sur la route ; etc. La plupart des prépositions et postpositions sont originairement des verbes (cf. 25).

F.—DES VERBES AUXILIAIRES ET MODIFICATIFS.

50. Il y a deux sortes de verbes auxiliaires : les *simples*, qui servent à conjuguer les verbes (cf. 23.) et les *modificatifs* dont l'importance est *capitale* en chinois ; ces derniers peuvent se diviser en *postposés* et *préposés*.

51. *Auxiliaires postposés monosyllabiques :* les principaux sont 得 **tô (tè),** 見 **tçiènn,** 着 **tchô (tche)** pour limiter le verbe à un acte de perception : 曉得 **chiaô-tè,** savoir ; 上 **chang,** monter, 下 **chia,** descendre, lui donnent une direction : 放下 **fang-chia,** déposer (quelque chose) ; 到 **taô,** arriver, exprime que l'action est complète, finie : 收到 **chŏô-taô,** recevoir (quelque chose) ; 住 **tchou,** demeurer, donne un sens de durée, de continuité : 忍住 **jènn-tchou,** patienter.

52. Les plus importants sont 來 **laï,** venir et 去 **tç'iu,** aller : le premier indique mouvement de direction vers la personne qui parle, le second, éloignement de la personne qui parle. Ces deux verbes modifient et changent même complétement le sens des verbes auxquels ils sont

accouplés : ainsi 拿 **nâ,** signifie prendre ; **nâ-laï,** apporter ; **nâ-tç'iu,** emporter ; 進 **tsinn,** entrer ; **tsinn-laï,** entrer (la personne qui parle est dans la chambre) ; **tsinn-tç'iu,** entrer (la personne qui parle est en dehors) ; 上 **chang,** monter ; **chang-laï,** monter (la personne qui parle est en haut : mouvement vers elle) ; **chang-tç'iu,** monter (la personne qui parle est en bas : éloignement d'elle) ; de même pour **chia-laï, chia-tç'iu ; tch'ou-laï, tch'ou-tç'iu,** etc.

53. Quelques verbes formés d'un verbe principal et d'un des auxiliaires **laï** ou **tç'iu** sont séparables, i. e. qu'ils admettent leur régime entre les deux termes : ex. : 拿茶來 **nâ tch'a laï,** apportez le thé (**nâ-laï,** apporter) etc. **Nâ-laï tch'â** serait un grossier solécisme.

54. Les verbes qui ont d'autres auxiliaires ne sont séparables, ne sont *séparables* que quand ils prennent 得 **tô, (tè)** ou 不 **pou,** afin de former les potentiels affirmatifs et négatifs (cf. 21).

55. Certains adjectifs peuvent accompagner les verbes pour en spécifier ou restreindre le sens : ainsi 好 **'haô,** bon, exprime que l'action a été menée à bien, est finie : 蓋好 **kai 'haô,** construire complètement (une maison).

56. Les *verbes auxiliaires dissyllabiques postposés* sont, pour la plupart, formés de la réunion de deux auxiliaires monosyllabiques, tels que 上來 **chang-laï ;** 上去 **chang-tç'iu ;** etc. D'autres se composent d'un verbe principal et de l'auxiliaire 來 **laï,** ou 去 **tç'iu :** le **laï** et le **tç'iu** ont, dans ces dissylabiques, la même force que lorsqu'ils sont employés seuls ; ainsi 拿 **nâ** = prendre : 拿過來 **nâ kouô-laï,** apporter (par ici, du côté de la personne qui parle ; 拿過去 **nâ kouô-tç'iu,** emporter (là bas ; éloignement de la personne qui parle).

57. Le verbe auxiliaire 起來 **tç'i-laï** qui, usité seul signifie *se lever*, a le sens de *commencer à*, *se mettre à :* 笑起來 **siaô tç'i-laï,** se mettre à rire.

58. Certains verbes composés de verbes simples et de ces dissyllabiques sont *séparables* (cf. plus haut 53.) ; ex. : 下起雨來 **chia-tç'i yu laï,** il commence à pleuvoir.

59. Au potentiel affirmatif ou négatif, le verbe 得 **tè** ou la négative 不 **pou** se placent entre le verbe principal et le premier terme du verbe auxiliaire : ex.: 看得出來 **k'ann-tè tch'ou laï,** pouvoir découvrir ; 看不出來 **k'ann pou tch'ou-laï**, ne pas pouvoir découvrir.

60. Les principaux *verbes auxiliaires préposés* sont : 可 **k'ô** (ou 可以 **k'ô-y**) pouvoir ; 會 **'houeï,** être capable de ; 要 **yaô,** vouloir (désirer) ; 叫 **tçiaô,** faire (en sorte) que (verbe causatif), etc., etc.

61. Le verbe 打 **tâ,** frapper, se joint à d'autres verbes où à des substantifs pour former des expressions verbales dont plusieurs ont de l'analogie avec celles que nous composons en nous servant du verbe *faire ;* ex.: 打聽 **tâ-t'ing,** s'informer ; 打圍 **tâ-oueï,** faire une battue (à la chasse.)

G — SYNTAXE DES ADVERBES.

62. En thèse générale, l'adverbe se place *avant* le verbe, l'adjectif ou l'adverbe qu'il modifie : mais il y a des exceptions.— Les adverbes de *lieu*, de *temps*, de *manière* et de *quantité* ont leur place marquée

avant le verbe ; les adverbes de *temps* précèdent ceux de *lieu*.— Souvent l'adverbe de *manière* se place après le verbe et est précédé ou non de **ti** (marq. du participe présent et passé) : 念的不清楚 **niènn ti pou ts'ing-tch'ou,** vous ne lisez pas distinctement.

63. Les adverbes de *lieu* et de *temps* peuvent être mis au génitif par position ou à l'aide de **ti** (cf. 6 et 29) : 是那裡人 **che nâ-li jènn,** de quel endroit (d'où) est-il ?

H.— SYNTAXE DES PRÉPOSITIONS, POSTPOSITIONS, CONJONCTIONS ET INTERJECTIONS.

64. Le nom même des *prépositions* et des *postpositions* indique leur place : une *préposition* est suivie de son complément ; une *postposition* est précédée de son complément. Les locutions inséparables se mettent toujours avant les mots qu'elles régissent.

65. Les conjonctions *copulatives*, *circonstancielles*, *alternatives*, *conditionelles*, *adversatives*. *causatives*, sont le plus souvent sous-entendues.

66. Les *interjections*, comme les conjonctions, se mettent en tête de la phrase ou après le sujet.

I.— DE LA CONSTRUCTION CHINOISE.

67. La *proposition simple* ou *principale* contient, lorsque rien n'est sous-entendu, le *sujet*, le *verbe*, et *l'attribut*. Dans la construction ordinaire, le *sujet*, représenté par un nom, pronom, infinitif, ou expression employée substantivement, avec tout ce qui peut en faire partie

(i. e. Adjectifs qualificatifs, noms de nombre, pronoms, etc.), occupe la première place ; le *verbe* (avec tous les mots qui en spécifient, modifient le sens) la seconde ; le *complément direct*, la troisième ; le *complément indirect* la quatrième (ces deux compléments pouvant être également accompagnés d'expressions ou mots modificatifs). Ex.: 皇上送他一本書 **'houang chang soung t'â y peunn chou,** l'Empereur lui offrit un livre.

« Si le sujet est sous-entendu, c'est que c'est un pronom personnel, ou qu'il a été exprimé plus haut, et que le même substantif, qui est omis, se trouve dans la phrase précédente, dans la même qualité de sujet, et non dans une autre. Si le verbe manque, c'est que c'est le verbe substantif, ou tout autre aisé à suppléer, ou qui a déjà trouvé place dans les phrases précédentes avec un sujet ou un complément différents. Si plusieurs substantifs se suivent, ou bien ils sont en construction l'un avec l'autre, ou bien ils forment une énumération, ou enfin ce sont des synonimes qui s'expliquent et se déterminent les uns les autres. Si l'on trouve plusieurs verbes de suite, qui ne soient pas synonimes, ni employés comme auxiliaires, c'est que les premiers doivent être pris comme adverbes, ou comme noms verbaux sujets de ceux qui suivent, ou ceux-ci comme noms verbaux compléments de ceux qui précèdent. Ce peu de mots est le résumé le plus précis qu'on puisse faire de toute la phraséologie chinoise. (ABEL RÉMUSAT).»

68. Les *propositions incidentes* figurent le plus souvent comme incises ou termes complémentaires, insérés dans une autre proposition dont elles modifient ou complètent le sens. Elles peuvent être considérées comme des *extensions* du sujet ou de l'attribut qu'elles précèdent

invariablement et auxquels elles sont souvent jointes par la particule 的 **ti,** qui joue le rôle de notre pronom *qui*, *que, dont (incidentes déterminatives* et *explicatives). L'incidente circonstancielle* contient une conjonction circonstancielle exprimée (幾 時 **tçi-che,** lorsque ; *en tête de phrase*, ou .... 的 時 候 **ti che-'hŏô,** au temps de ; *à la fin*) ou sous-entendue.

69. La *proposition composée* consiste en deux ou plusieurs propositions principales ou incidentes jointes par la *coordination* et la *subordination :* On peut *coordonner* des phrases en les mettant simplement l'une après l'autre sans liaison, en les unissant à l'aide de **ti,** qui, enfin en les liant à l'aide de particules *connectives* telles que 和 **'hô,** avec, et ; 並 **ping,** ainsi que ; 而 且 **eul-ts'ié,** de plus ; *adversatives* telles que 到 底 **taô-ti,** mais ; 只 **tche,** seulement (ne... que) ; *disjonctives*, telles que 或 ... 或 **'houô... 'houô,** ou ... ou ; 也 不 ... 也 不 **yè pou... yè pou,** ni ... ni ; *illatives*, 因 爲 **ynn-oueï,** parceque ; 所 以 **sô-y,** c'est pourquoi. On peut *subordonner* des phrases (exprimant une période de temps ou désignant un endroit ; ou hypothétiques ; ou renfermant une locution conjonctive) en les plaçant devant la phrase principale ; en se servant de **ti,** *qui*, *que* (ce dernier très souvent sous-entendu) comme pour la coordination ; en mettant des phrases (qui expliquent une existence, un acte) après celle qui contient l'action.

J.— DE QUELQUES FIGURES DE SYNTAXE.

70. *L'ellipse* est constamment employée en chinois. Cette langue est peut être la seule au monde qui dise le plus de choses en le moins de

mots possible. On sous-entend souvent le ***sujet***, le ***verbe***, les ***prépositions***, les ***conjonctions***, les ***marques des cas***. ***des temps***, des ***modes***, etc. Aussi quand on examine séparément les termes qui constituent une phrase chinoise est-on enclin à mettre mot pour mot les substantifs au nominatif, les verbes à l'infinitif, etc., sans se soucier du rôle qu'ils jouent dans la phrase, sans suppléer les mots nécessaires pour la rendre intelligible. Voici une phrase traduite d'après ce système et expliquée ensuite avec les sous-entendus : 人生福分是有限的 **jènn-cheng fou-feunn che yèou-chiènn-ti,** homme — créature — bonheur — part — être — avoir — limite — de (**ti** marque du participe présent) : = ***des*** hommes ***la*** part ***de*** bonheur est ayant ***des*** limites. C'est de cette dernière manière qu'il faut rendre toutes les phrases chinoises ; la première ne donne qu'un galimatias inintelligible.

71. ***L'inversion*** est le trait dominant de l'idiome chinois : les expressions modificatives sont avant celles auxquelles elles s'appliquent ; l'adjectif se met avant le substantif, l'adverbe avant le verbe, la proposition incidente avant la principale, etc. Pour bien traduire du français en chinois il faut en quelque sorte retourner la phrase française et mettre au 2e rang en chinois ce qui était au 1er en français. L'inversion la plus commune est celle qui consiste à placer les régimes précédés (ou non) de 把 **pâ,** avant le verbe (cf. 6.). Exemple de l'inversion du sujet : 來了幾位 **laï léao tçi oueï,** plusieurs personnes sont venus (il est venu plusieurs personnes).

72. ***L'antithèse*** est une des beautés de la langue chinoise : elle est usitée dans les groupes de mots, ex. : 說長道短 **chô tch'ang taô touan,** dire le long et le court (les défauts) des gens ; mais surtout dans

les phrases, les dictons, proverbes, etc. : 出去的多。進去的少 **tch'ou-tc'iu-ti tô, tsinn-tç'iu-ti chaô,** ceux qui sortent sont nombreux, ceux qui entrent, en petit nombre (ou *il en sort plus qu'il n'en entre*); 上有天下有地 **chang yèou t'iènn, chia yèou ti,** il y a en haut le ciel, en bas, la terre.

73. La *répétition*, avons-nous vu, forme le pluriel de certains substantifs monosyllabiques (5), donne plus de force aux verbes (46—47): pour exprimer qu'une action se continue sans interruption on répète le même verbe principal en changeant seulement le verbe auxiliaire : 走來走去 **tsŏô laï tsŏô tç'iu,** marcher en tous sens ; enfin on la retrouve dans les onomatopées, si nombreuses en chinois : 乒乓乒乓 **ping pang ping pang,** bruit de la grêle qui tombe.

LANGAGE DE LA CIVILITÉ.

1° Termes d'humilité et de respect employés au lieu et place des pronoms possessifs :

Mon, ma : 敝 **pi,** humble ; 賤 **tsiènn,** pauvre ; 草 **ts'aô,** grossier (vulgò *herbe*) : 家 **tçia,** famille. *Votre :* 貴 **koueï,** noble ; 尊 **tsounn,** respectable ; 高 **kaô,** élevé ; 令 **ling,** ordonner ; 寶 **paô,** précieux.

2° Titres, qualifications ou termes dont on sert pour désigner autrui.

Vous : 您 **ninn ;** 你納 **ni-nâ ;** 閣下 **kô-chia.** *Monsieur :* 老爺 **laô-yé ;** *Monsieur* (à un lettré, savant, docteur) : 先生 **siènn-**

cheng ; *Monsieur* (plus poli = Votre Seigneurie) : 大老爺 **tâ laô yé** ; *Excellence :* 大人 **tâ-jènn** ; *Madame* (femme de mandarin) : 太太 **taï-taï,** *Madame* (femme de bourgeois ou commerçant) : 娘娘 **niang-niang** ; *Mademoiselle :* 姑娘 **kou-niang** ; 小姐 **siaô-tsié** ; *Monsieur* (un fils de mandarin) : 少爺 **chaô-yé.**

A l'inverse de ce qui se passe chez-nous, les titres honorifiques se placent toujours *après* le nom de famille *seul* de la personne : ainsi on ne dira pas en chinois *Monsieur Linn, Son Excellence Tchang* etc., mais *Linn Monsieur, Tchang Son Excellence.*

En français, il est impoli, lorsqu'on s'adresse à quelqu'un, de joindre le nom de cette personne à l'épithète de *Monsieur* ou de *Madame :* les gens bien élevés doivent éviter de nommer la personne à laquelle ils parlent. Le contraire, *naturellement*, à lieu en Chine. Il ne convient guère qu'aux domestiques ou aux individus de la basse classe d'employer les titres *seuls* sans y joindre le *sing* ou nom de famille : on doit toujours l'ajouter quand on parle à un égal, à plus forte raison quand l'interlocuteur est un supérieur.



PREMIÈRE PARTIE.

PHRASES
ET
DIALOGUES FACILES (1).

I. DEMANDER, RÉPONDRE.	問答	OUÊN-TA.
Qui est ici ?	誰在這裏	**choueï tsaï tche-li ?**
C'est moi qui suis ici.	我在這裏	**ouô tsaï tche-li.**
Moi.	我	**ouô.**
C'est moi.	是我	**che ouô.**
Qui êtes-vous ?	你是誰	**ni che choueï ?**
Que faites-vous ici ?	你在這裏做什麼	**ni tsaï tche-li tsô che mŏ ?**
Me connaissez-vous ?	你認得我麼	**ni jènn-tè ouô mŏ ?**
Je ne vous connais pas.	不認得	**pou jènn-tè.**

(1) Les particules et affixes n'ayant pas d'accent sont toutes brèves et ne doivent pas se prononcer comme elles le seraient si elles étaient considérés individuellement : ainsi 子 **tseu**, 了 **léaô**, se prononcent **tse**, **le** ; aussi avons-nous transcrit ces caractères en mettant en petits caractères les lettres qui disparaissent dans le discours : **tse**[u], **lé**[ao], etc.

Je ne vous ai pas vu auparavant.	從前沒見過	ts'oung-ts'iènn meï tçiènn-kouô.
Comprenez-vous mes paroles ?	我的話你懂不懂	ouô-ti-'houâ ni toung pou toung ?
Je ne comprends pas.	我不懂	ouô pou toung.
Comprenez-vous le francais ?	法國話你懂不懂	Fâ-kouô 'houâ ni toung pou toung ?
Je ne le comprends pas.	不懂得	pou toung-tè.
Parlez-vous le chinois ?	你會說中國話麼	ni 'houeï chô Tchoung-kouô'houâ mŏ ?
Pourquoi ne répondez-vous pas ?	你爲什麼不答應	ni oueï-che-mŏ pou tâ-yng ?
Quel est cet objet ?	這個東西是什麼	tche-kŏ toung-si che che-mŏ ?
Comment s'appelle cet objet ?	這個東西叫什麼	tche-kŏ toung-si tçiaô che-mŏ ?
A quoi sert-il ?	作什麼用	tsô che-mŏ young ?
Peut-on s'en servir ?	可用不可用	k'ô young pou k'ô young ?
Vous souvenez-vous de cette affaire ?	那件事情你記得不記得	nâ tçiènn che-ts'ing ni tçi-tè pou tçi-tè ?
Je ne m'en souviens	不大很記得	pou tâ 'hènn tçi-tè.

pas très bien.		
J'ai oublié.	我忘了	ouô ouang léao.
Je ne m'en souviens pas.	我不記得	ouô pou tçi-tè.
Je m'en souviens.	我想起來了	ouô siang-tç'i-laï léao.
Votre mémoire est encore passable.	你記性還可以	ni tçi-sing 'haï k'ô-y.

II. AFFIRMER, NIER.

說是。說不是。

CHO CHE ; CHO POU CHE.

Est-ce ainsi ?	是不是	che pou che ?
Oui.	是	che.
C'est cela.	是了	che léao.
Est-ce vrai ?	是眞的麼	che tchènn-ti mŏ ?
C'est ainsi.	是這樣	che tche-yang.
Ce n'est pas ainsi.	不是這樣	pou che tche-yang.
Vous avez raison.	不錯	pou ts'ô.
Naturellement.	自然	tseu-jann.
Il n'y a pas la moindre erreur.	一點不錯	y tiènn pou ts'ô.
Ce qu'il a dit n'est pas juste, exact.	他所說的不對	t'â sô-chô-ti pou toueï.
Je ne sais pas mentir.	我不會撒謊	ouô pou 'houeï sâ-'houang.

III. PARLER.	說話	CHO 'HOUA.
Que dites-vous ?	你說什麼	ni chô che-mŏ ?
Je ne dis rien.	我不說什麼	ouô pou chô che-mŏ.
Que vous dit-il ?	他合你說什麼	t'â 'hô ni chô che-mŏ ?
Avez-vous entendu ?	你聽見了麼	ni t'ing-tçiènn léao mŏ ?
Je n'ai pas entendu.	沒聽見	mei t'ing-tçiènn.
Je ne puis entendre.	我聽不見	ouô t'ing-pou-tçiènn.
J'ai entendu dire...	我聽見說了	ouô t'ing-tçiènn chô léao.
Qui vous l'a dit ?	誰告訴你	choueï kaô-sô ni.
Je me suis trompé (en parlant)	我說錯了	ouô chô ts'ô léao.
Écoutez ce que je dis.	你聽我說	ni t'ing ouô chô.
C'est difficile à dire.	難說	nann chô.
Ne dites pas de bêtises :	別胡說	pié 'hou chô.
Parlez à haute voix.	你大聲說	ni tâ cheng chô.
Parlez à voix basse.	你小聲說	ni siaô cheng chô.
Parlez moins.	你少說話	ni chaô chô-'houâ.
Ne parlez pas.	不要說話	pou yaô chô-'houâ.
Il est inutile de parler.	不用說話	pou-young chô-'houâ.
Dites vite.	快說罷	k'ouaï chô pă.

Parlez lentement !	慢慢的說罷	mann-mann-ti chô pă !
Nous en reparlerons.	再說	tsaï chô.
IV. DÉLIBÉRER.	商量	CHANG-LÉANG.
Quelle affaire avez-vous à délibérer avec moi ?	你有什麽事合我商量	ni yéou che-mŏ che 'hô ouo chang-léang ?
Dites, je vous prie.	請說罷	ts'ing chô pă !
Quel est votre avis	你是怎麽個主意	ni che tsenn mŏ kŏ tchou-y ?
Que pensez-vous de cette affaire ?	你想這件事情怎麽樣	ni siang tche tçiènn che-ts'ing tsenn-mŏ-yang ?
Comment faut-il arranger cette affaire ?	這件事應當怎麽辦	tche tçiènn che yng-tang tsenn-mŏ pann?
Quel remède y a-t-il ?	有什麽法子	yèou che-mŏ fâ-tse ?
Il n'y a pas de remède.	沒法子	meï fâ-tse.
V. DEMANDER QUELQUE CHOSE.	求	TS'IÉOU.
J'ai une chose à vous demander.	我有一件事求你	ouo yèou y tçiènn che ts'iéou ni
Quelle affaire avez-vous ?	你有什麽事	ni yèou che-mŏ che ?

Quelle affaire avez-vous à me demander?	你有什麼事求我	ni yèou che-mŏ che ts'ièou ouô ?
Je vais l'arranger pour vous.	我替你去辦	ouô t'i ni tç'iu pann.
Je vous demande un objet.	我合你要一樣東西	ouô 'hô ni yaô y yang toung-si.
Veuillez dire ce que vous voulez.	你要什麼請說罷	ni yaô che-mŏ ts'ing chô pă !
Quel objet voulez-vous ?	你要什麼東西	ni yaô che-mŏ toung-si ?
Donnez-moi cet objet là.	你把那個東西給我	ni pă nâ-kŏ toung-si keï ouô.
Apportez-moi cet objet.	你把那個東西給我拏來	ni pă nâ-kŏ toung-si keï ouô na-laï.
Avez-vous encore cet objet ?	那個東西還有沒有	nâ-kŏ toung-si 'haï yèou me-yèou.

VI. VENIR, ALLER, MARCHER.	來去。走路	LAI TÇIU ; TSOO LOU.
D'où venez-vous ?	你從那裡來	ni ts'oung nâ-li laï ?
Où allez-vous ?	你上那裡去	ni chang nâ-li tç'iu ?
Je vais sortir.	我出門去	ouô tch'ou-meun tç'iu.
Peut-on passer ?	過得去過不去	kouô-te-tç'iu kouô-pou-tç'iu ?

On ne peut passer.	過不去	kouô-pou-tç'iu.
Avez-vous été là ?	你上那裡去過沒有	ni chang nâ-li tç'iu kouô me-yèou ?
Je n'y ai pas été.	我沒去過	ouô meï tç'iu kouô.
Ne passez pas par là.	不要從那裏過	pou yaô ts'oung nâ-li kouô.
Est-il venu ?	他來了沒有	t'â laï léao me-yéou ?
Il n'est pas venu.	他沒來	t'â meï laï.
Il n'est pas encore revenu	還沒回來	'haï meï 'houeï-laï.
Quand reviendra-t-il ?	幾時回來	tçi-che 'houeï-laï ?
Revenez demain.	你明天再來	ni ming-t'iènn tsaï laï.
Qui est venu ?	有什麼人來	yèou che-mŏ jènn laï.
Il n'est venu personne.	沒人來	meï jènn laï.
Vous venez à propos.	你來的很好	ni laï-ti 'hènn 'haô.
Faites-le venir.	叫他來	tçiaô t'â laï.
Priez-le de venir.	請他來	ts'ing t'â laï.
Faites-le revenir.	叫他回來	tçiaô t'â 'houeï-laï.
Il est venu à cheval.	他是騎馬來的	t'â che tç'i-mâ laï-ti.
Allez en chaise.	坐轎子	tsô tçiaô-tseu.
Allez en voiture.	坐車去	tsô tch'ô tç'iu.
Allez à pied.	步行去	pou ching tç'iu.

Marchez !	走罷	tsŏô pă !
Allez-vous en !	去罷	tç'iu pă !
Reculez de quelques pas.	你退幾步	ni t'oueï tçi pou.
Levez-vous, laissez-moi passer !	起來。讓我過去	tç'i-laï ! jang ouŏ kouô-tç'iu.
Ne marchez pas si vite !	不要這麼快走	pou-yaô tche-mŏ k'ouaï tsŏô.
Vous allez trop vite.	你走的太快	ni tsŏô-ti t'aï k'ouaï.
Avancez ?	往前走	ouang-ts'iènn tsŏô.
Marchez vite !	快走罷	k'ouaï tsŏô pă !
Marchez plus vite !	你快些走	ni k'ouaï sié tsŏô !
Marchez lentement !	慢慢的走	mann-mann-ti tsŏô !
Venez par ici !	往這裏來	ouang tche-li laï !
Allez par là !	往那裏去	ouang nâ-li tç'iu !
Je suis arrivé hier.	是昨天到的	che tsô-t'iènn taô-ti.
Il y a plus de trois ans que je suis arrivé ici.	我到這裏三年多了	ouô taô tche-li sann niènn tô léao.

VII. PHRASES INTERROGATIVES.	問	OUÈNN.
Avez-vous faim ?	你餓不餓	ni ô pou ô ?
Avez-vous soif ?	你渴不渴	ni k'ô pou k'ô ?

Êtes-vous sourd ?	你是個聾子麼	ni che kŏ loung-tseu mŏ ?
De quoi riez-vous ?	你笑什麼	ni siaô che-mŏ ?
Combien cet objet ?	什麼價錢	che-mŏ tçia-ts'iènn ?
Quel est le prix du louage d'une voiture ?	僱一輛車多少錢	kou y léang tch'ô tô-chaô ts'iènn ?
Quels sont ses appointements par an ?	他一年有多少俸祿	t'â y niènn yéou tô-chaô foung-lou ?
Que faites-vous ?	作什麼	tsô che mŏ ?
Que ferons-nous aujourd'hui ?	我們今天作什麼	ouô-meunn tçinn-t'iènn tsô che-mŏ ?
Que voulez-vous que je fasse ?	你叫我作什麼	ni tçiaô ouô tsô che-mŏ ?
A quoi pensez-vous ?	你想什麼	ni siang che-mŏ ?
Que pensez-vous de cette affaire ?	你想這件事怎麼樣	ni siang tche tçiènn che tsenn-mŏ-yang ?
Y a-t-il un remède ?	有法子沒有	yèou fâ-tseu me-yèou?
Que veut dire ceci ?	這個有什麼意思	tche-kŏ yèou che-mŏ y-sseu ?
Que voulez-vous dire par là ?	你這個話有什麼意思	ni tche-kŏ 'houâ yèou che-mŏ y-sseu ?
Quelle en est la cause ?	什麼緣故	che-mŏ yuann-kou ?
Comment le connais-	你怎麼認得	ni tsenn-mŏ jenn-te

sez-vous ?	他	t'â ?
Quel âge a-t-il ?	他有多大歲數	t'â yèou tô-tâ soueï-chou ?
Est-il chez lui ?	他在家不在家	t'â tsaï-tçia pou tsaï-tçia ?
Quel est son nom (de famille) ?	他姓什麽	t'â sing che-mŏ ?
Quelle est votre profession ?	你作什麽生意	ni tsô che-mŏ cheng-y ?
D'où êtes vous ?	你是那裏的	ni che nâ-li-ti ?
Où demeurez-vous ?	你在那裏住	ni tsaï nâ-li tchou ?
Où est votre demeur?	府上在那裏	fou-chang tsaï nâ-li ?

VIII. POUR REMERCIER.	謝	SIÉ.
Merci.	多謝	tô sié.
Merci (pour la peine que vous vous êtes donnée).	費心	feï-sinn.
Merci pour votre visite.	勞駕。勞駕	laô-tçia, laô-tçia.
Ne faites pas tant de façons.	不要客氣	pou-yaô k'ô-tç'i.
Je vous remercie du fond du cœur.	心裏感謝	sinn-li kann-sié.
J'irai en personne vous remercier.	我親身去道謝	ouô ts'inn-chenn tç'iu taô-sié.

IX. POUR DEMANDER LE NOM, L'AGE, ETC.	姓名。年歲	SING MING; NIÈNN SOUEI.
Quel est votre nom ?	貴姓	koueï-sing ?
Je m'appelle Li.	賤姓李	tsiènn-sing Li ?
Comment vous appelez-vous ?	你姓什麽	ni sing che-mŏ ?
Quel est votre prénom?	台甫	t'aï-fou ?
Mon prénom est Soung-t'ang.	草字頌堂	ts'aô-tseu Soung-t'ang.
Quel est son prénom ?	他叫什麽名字	t'â tçiaô che-mŏ ming-tseu ?
Quel est votre âge ?	貴庚	koueï keng ?
Trente et un ans.	三十一歲	sann-che-y soueï.
Quel est votre âge ?	你年紀多大	ni nienn-tçi tô-tâ ?
Combien de fils avez-vous ?	您有幾位令郎	ninn yèou tçi oueï ling-lang ?

X. LA RENCONTRE.	遇見	YU TÇIÈNN.
Comment allez-vous ?	好	'haô ?
— — (plus poli).	閣下好	kô-chia 'haô ?
— — (id).	您好啊	ninn 'haô â ?
Comment va Votre Excellence ?	大人好	Tâ-jènn 'haô ?

Assez bien, merci.	託福。託福	t'ô-fou ; t'ô-fou.
Il y a longtemps que nous ne nous sommes vus.	久違。久違	tçiéou oueï ; tçiéou oueï.
Il y a nombre de jours que je ne vous ai vu.	好些日子沒見	'haô-sié je-tseu meï tçiènn.
Il y a longtemps que je désirais faire votre connaissance.	久仰。久仰	tçiéou yang ; tçiéou yang.
Vous êtes trop aimable.	不敢。不敢	pou kann ; pou kann.
Permettez-moi de vous demander de quel pays vous êtes ?	請問貴國	ts'ing ouenn, koueï kouô ?
Mon pays est la Chine.	敝處中國	pi-tch'ou Tchoung-kouô.
De quelle province êtes-vous ?	您貴省	ninn koueï cheng ?
Je suis du Chan-toung.	敝處山東	pi-tch'ou Chann-toung
Habitez-vous la capitale de votre pays ?	您在貴國京都住麼	ninn tsaï koueï-kouô tçing-tou tchou-mŏ?
C'est là où j'habite.	是在那裏住	che tsaï nâ-li tchou.
Depuis combien d'années êtes-vous arrivé dans mon pays ?	閣下到敝國來有幾年了	kô-chia taô pi-kouô laï yèou tçi niènn léao.
Il y a trois ans que je	我到貴國有	ouô taô koueï-kouô

suis arrivé dans votre pays.	三年了	yèou sann niènn léao.
Dans quelques jours j'irai vous offrir mes salutations.	過幾天去請安	kouô tçi t'iènn tç'iu ts'ing-an.
Vous êtes trop aimable.	豈敢。豈敢	tç'i kann; tç'i kann.
A un de ces jours.	改日再會	kaï je tsaï 'houeï!
Au revoir, au revoir!	再見。再見	tsaï tçiènn, tsaï tçiènn!

XI. L'HEURE.	時候	CHE-HOO.
Quelle heure est-il!	幾點鐘	tçi tiènn tchoung?
id. id. id.	幾下鐘	tçi chia-tchoung?
Une heure.	一點鐘	y tiènn-tchoung.
Une heure passée.	一點多鐘	y tiènn tô tchoung.
Deux heures et demie.	兩點半	léang tiènn pann.
Quatre heures trois quarts.	四下三刻	sseu chia sann k'ô.
Il est presque quatre heures.	差不多四下鐘	tch'â-pou-tô sseu chia tchoung.
Il n'est pas encore midi.	還沒到晌午	'haï meï taô chang hou.
Ma montre n'est pas à l'heure.	我的表不准	ouô-ti piaô pou tchounn.

Ma montre retarde de quelques minutes.	我的表慢幾分	ouô-ti piaô mann tçi feunn.
Sa montre avance de quelques minutes.	他的表快幾分	t'a-ti piaô k'ouaï tçi-feunn.
Ma montre n'a pas été montée.	我的表沒上絃	ouô-ti piaô meï chang-chiènn.
Il va bientôt faire nuit.	快黑了	k'ouaï 'heï lé^{ao}.
Le soleil va se coucher.	日頭要落	je-tôô yaô laô.
Allumez la lampe ?	點燈	tiènn teng.
Soufflez la lampe ?	吹燈	tch'oueï teng.
La lune n'est pas encore levée.	月亮還沒出來	yué-léang 'haï meï tch'ou-laï.
Il est minuit.	半夜了	pann yè lé^{ao}.

XII. LE LEVER.	躺臥	T'ANG OUO.
Levez-vous vite !	快起來罷	k'ouaï tç'i-laï pă !
Pourquoi ne vous levez-vous pas ?	爲什麽不起來	oueï-che-mŏ pou tç'i-laï.
Comment ? à huit heures vous n'êtes pas encore levé ?	你這個人八下鐘還沒起來麽	ni tche-kŏ jènn pă chia-tchoung 'haï meï tç'i-laï mŏ ?
Vous êtes encore cou-	還在床上躺	'haï tsaï tch'ouang-

ché !	着	chang t'ang-tche !
Je suis fatigué !	我乏了	ouô fâ léao.
Je suis très fatigué !	我乏的狠	ouô fâ-ti 'hènn.

XIII. LA TOILETTE. (A UN DOMESTIQUE.) — 洗臉。穿衣 — SI-LIÈNN; TCH'OUANN-Y.

Oh la ! Apporte-moi de l'eau.	來。給我拿水來	Laï ! keï ouô nâ choueï laï.
Qu'est ce que cette eau là ?	這是什麽水	tche che che-mŏ choueï ?
C'est de l'eau bouillante.	是開水	che k'aï-choueï.
Je veux de l'eau tiède.	我要的是温和水	ouô yaô-ti che ouènn-'hô choueï.
Jette cette eau.	你把這個水倒了	ni pă tche-kô choueï taô léao.
Apporte le savon, la serviette, la brosse à dents.	把胰子手巾牙刷子都拿來	pă y-tseu, chŏô-tçinn, yâ-chouâ-tseu tou nâ laï.
Prépare une chemise blanche	你預偹一個白汗衫	ni yu-peï y-kŏ paï 'hann-chann.
Je mettrai la paire de bottines neuve.	穿那一雙新皮靴子	tch'ouan nâ-y chouang sinn p'i-chué-tseu.
Je ne puis mettre ce	這條褲子我	tche t'iaô k'ou-tseu

pantalon.	穿不上	ouô tch'ouann-pou-chang.
Je ne puis entrer dans ces bottines.	這靴子穿不下去	tche chué-tse^{u} tch'ouan pou-chia-tç'iu.
Je ne puis plus ôter ces bottines.	靴子脫不下來	chué-tse^{u} t'ô-pou-chia laï.
Dans un jour ou deux elles seront plus larges.	過一兩天就鬆了	kouô y léang t'iènn tsiéou soung lé^{ao}.
Mettez votre chapeau.	戴帽子	taï maô-tse^{u}.
Otez votre chapeau.	摘帽子	tchaï maô-tse^{u}.
Plie les vêtements.	把衣裳疊起來	pă y-chang t'ié-tç'i-laï.
Je m'en vais : mets la chambre en ordre.	我走了。你屋子收拾收拾	ouô tsŏô lé^{ao} ; ni ou-tse^{u} chŏô-che chŏô-che.

XIV. LE COUCHER. — 睡覺 — CHOUEI-TÇIAO.

Je vais dormir.	我要睡覺了	ouô yaô choueï-tçiaô-lé^{ao}.
J'ai sommeil.	我困了	ouô k'ounn lé^{ao}.
La couverture est-elle faite.	我的鋪蓋鋪好了沒有	ouô-ti p'ou-kaï p'ou-'haô lé^{ao} me-yéou ?
Il fait noir dans la chambre.	這屋裡黑了	tche ou-li 'heï lé^{ao}.
Apporte vite une lampe.	快拿燈來	k'ouaï nâ teng laï.

N'oublie pas les allumettes.	別忘了自來火	pié ouang léao tseu-laï-'houô.
Réveille moi demain à sept heures.	明天七點鐘叫我起來	ming-t'iènn ts'i-tiènn tchoung tçiaô ouô tç'i-laï.
Tout est fini.	都完了	tou ouann léao.
Ferme la porte.	你把門關上	ni pă meunn kouann-chang.
Et va-t-en !	你就去罷	ni tsiéou tç'iu pă !

XV. LE MANGER, LE BOIRE. (A UN DOMESTIQUE).	吃飯。喝酒	TCH'E-FANN; 'HO-TSIEOU.
Sers le repas !	開飯	k'aï fann !
Apporte les mets.	拿菜來	nâ ts'aï laï.
Le repas est servi.	飯得了	fann tô léao.
Ce potage est très bon.	這個湯狠好	tche-kŏ t'ang 'hènn 'haô.
Ce n'est pas bon (à manger).	不好吃	pou 'haô tch'e.
Ce n'est pas mangeable.	吃不得	tch'e-pou-tô.
Qu'est-ce que cette viande.	這是什麼肉	tche che che-mŏ jô ?
C'est du mouton.	這是羊肉	tche-che yang jô.

Ce n'est pas assez cuit.	煮的不爛	tchou-ti pou lann.
C'est dur.	煮的硬	tchou-ti yng.
C'est brûlé.	煳了	'hou lé^{ao}.
Est-ce bon (à manger).	好吃不好吃	'haô tch'e pou 'haô tch'e.
Il y a trop de sel.	鹽放多了	yènn fang tô lé^{ao}.
Change les assiettes	把盤子換過來	pa p'ann-tse^{u} 'houann kouô-laï.
Donne-moi la moutarde.	給我芥末	keï ouô tçié-mô.
Donne-moi un verre.	給我一個玻璃杯	keï ouô y-kŏ pô-li peï.
Les couteaux, les fourchettes, les assiettes, les plats, tout est prêt.	刀子。鍤子。盤子。都有了	taô-tse^{u}, tch'â-tse^{u}, p'ann-tse^{u}, tou yéou lé^{ao}.
Monsieur, quel vin faut-il ?	老爺。開什麼酒	Laô-yé, k'aï che-mŏ tsièou ?
Du vin rouge.	紅酒	'houng-tsiéou.
Verse du vin.	斟酒	tchènn tsièou.
id. id.	倒酒	taô tsièou.
Verse encore un peu.	斟滿些	tchènn mann sié.
Verse un demi verre.	斟半杯酒	tchènn pann peï tsièou
Le vin est trouble.	酒渾了	tsiéou 'hounn lé^{ao}.

Il n'est pas fort.	沒有力量	me-yèou li-léang.
Ce vin est très fort.	這個酒利害	tche-kŏ tsiéou li-'haï.
Ce vin ne fait pas de mal.	這個酒不相干	tche-kŏ tsièou pou siang-kann.
J'ai fini de manger.	吃完了	tch'e ouann léao.
Donne-moi un cure-dent.	給我個牙籤	keï ouô kŏ yâ-tsiènn.
Fais du thé.	沏茶。泡茶	tç'i-tch'â; (vel) p'aô-tch'â.
Apporte le thé.	拿茶來	nâ tch'a laï.
Verse le thé.	到茶	taô tch'a.
Il n'a pas de couleur.	沒有顏色	me-yéou yènn-che.
Il n'a pas de goût.	沒有滋味	me-yèou tseu-oueï.
Il est trop fade.	太淡了	t'ai tann léao.
Il est trop fort.	茶葉放多了	tch'a-yé fang tô léao.
Ajoute de l'eau.	添水	t'iènn choueï.
Apporte une tasse à thé.	拿個茶碗來	nâ kŏ tch'a-ouann laï.

XVI. AVEC DES MARCHANDS. — 作買賣 — TSO MAI MAI.

Les affaires vont-elles?	買賣好阿	maï-maï 'haô â ?
Assez bien, merci.	託福	t'ô-fou.
Avez-vous quelque	有什麽寶貝	yèou che-mŏ paô-peï

objet rare à nous montrer ?	沒有我們看看罷	me-yèou ouô meunn k'ann k'ann pă ?
Quel est le prix de cet objet ?	多少錢	tô-chaô ts'iènn ?
id. id. id.	什麼價錢	che-mŏ tçia-ts'iènn ?
Est-ce cher ?	貴不貴	koueï pou koueï ?
Ce n'est pas cher.	不貴	pou koueï.
Cent taëls.	一百兩	y pai léang.
Combien en voulez vous ?	你要多少錢	ni yaô tô-chaô ts'iènn.
C'est trop !	太多了	t'aï tô léao.
Le vendriez-vous à meilleur marché ?	少一點賣不賣	chaô y tiènn maï pou maï ?
J'y perds.	不彀本	pou kŏô peunn.
Quel serait le prix d'un seul (de ces objets).	單買一個多少錢	tann maï y-kŏ tŏ-chaô ts'iènn ?
Marchanderez-vous ?	你還價不還價	ni 'houann-tçia pou 'houann-tçia.
Je vous en donne 60 taëls.	我給你六十兩	ouô keï ni léou-che léang.
Si vous ne vendez pas tant pis (n'en parlons plus) !	不賣就拉倒	pou maï, tsiéou lâ-taô !
Soit (j'accepte).	就是了	tsièou che léao.

J'y perds, j'y perds.	賠本。賠本	p'eï peunn, p'eï peunn.

XVII. CHEZ LE LIBRAIRE.	買書	MAI CHOU.
Quels beaux livres avez-vous maintenant?	現在有什麼好書	chiènn-tsaï yèou che-mŏ 'haô chou?
J'ai toute espèce de livres.	各樣的書都有	kô yang-ti chou tou yèou.
Avez-vous les Quatre livres (de Confucius).	有四書麼	yèou sseu chou mŏ?
Oui.	有	yèou.
Grand ou petit format?	是大板的是小板的	che tâ-pann-ti che siaô-pann-ti?
Il y a beaucoup de fautes d'impressions.	錯字太多了	ts'ô-tse[u] t'aï tô lé[ao].
Montrez-moi le livre.	拏來看	nâ-laï k'ann.
Le prix n'en est pas élevé.	價錢不大	tçia-ts'ìènn pou tâ.
Au moins, huit dollars.	至少八塊洋錢	tche-chaô, pă k'ouaï yang-ts'iènn.
Je vous en donne sept.	我給你七塊	ouô keï ni ts'i k'ouaï.
Cela ne se peut.	不行	pou ching.

Je ne puis vendre à ce prix.	賣不着	maï pou tchaô.
C'est un prix raisonnable.	公道價錢	koung-taô tçia-ts'iènn
A moins, je ne puis vendre.	再少就賣不着了	tsaï chaô tsiéou maï-pou-tchaô léao.
A un tel prix je n'en veux pas !	那麼些個錢我就不要了	na-mô-sié kŏ ts'iènn ouô tsièou pou yaô léao.
Nous en reparlerons !	再說罷	tsaï chô pă !
Au revoir, au revoir !	再見。再見	tsaï tçiènn; tsaï tçiènn.

XVIII. LA MALADIE. 看病 K'ANN PING.

Êtes-vous malade ?	你有病麼	ni yèou ping mŏ ?
Quelle est votre maladie ?	你有什麼病	ni yèou che-mŏ ping ?
Avez-vous mal à la tête ?	頭疼不疼	t'ŏô t'eng pou t'eng ?
Où souffrez-vous ?	是那裡疼	che nâ-li t'eng ?
Je me sens un peu indisposé aujourd'hui.	今天我有一點不舒服	tçinn-t'iénn ouô yèou y tiénn pou chou-fou.
Je suis malade ; allez chercher le médecin.	我有病你去請大夫	ouô yèou ping, ni tç'iu ts'ing t'aï-fou.

Tâtez-moi le pouls.	看脈	k'ann mô.
Je ne puis dormir.	睡不了	choueï-pou-léao.
Je n'ai pas du tout de forces.	渾身沒有力量	'hounn-chenn me yèou li léang.
Montrez-moi votre langue.	您伸出舌頭我看看	ninn chènn-tch'ou chô-tŏô ouô k'ann k'ann.
J'ai pris froid.	受了一點風	chŏô léao y-tiènn foung
Je me suis enrhumé.	傷了風	chang léao foung.
Quelle maladie a-t-il gagnée ?	他得了什麽病了	t'â tô léao che-mŏ ping léao ?
De quelle maladie est-il mort ?	他是什麽病死的麽	t'a che che-mŏ ping sseu-ti mŏ ?
Comment allez-vous ? (à un malade).	怎麽樣	tsenn-mŏ yang ?
Un peu mieux.	好一點	'haô y tiènn.
La maladie est-elle guérie ?	病好了沒有	ping'haô léao me yèou?
Pas encore.	還沒好了	'haï meï 'haô léao.
Conduisez ce malade à l'hôpital.	把這個病人送到養病院裏去	pă tche-kŏ ping-jènn soung taô yang-ping-yuann-li tç'iu.

XIX. VISITE. — 拜客 — PAI K'O.

A. Il y a longtemps que je n'ai eu l'honneur de vous voir.	久違。久違	tçiéou oueï, tçiéou-oueï

B. Et moi de même.	彼此。彼此	pi ts'eu, pi ts'eu.
A. Vous êtes-vous bien porté ces jours ci ?	這一向您好啊	tche-y chiang ninn 'haô â ?
B. Très bien, et vous ?	好啊你納。您倒好	'haô â ni-nâ ! ninn taô 'haô ?
A. Très bien, merci.	託福。託福	t'ô-fou ; t'ô-fou.
B. Asseyez-vous, je vous prie.	閣下請坐	kô-chia ts'ing tsô.
A. Veuillez-vous asseoir.	請坐	ts'ing tsô.

POUR PRENDRE CONGÉ.

A. Je vais prendre congé.	我要告辭	ouô yaô kaô ts'eu.
Je reviendrai demander de vos nouvelles.	再來請安	tsaï laï ts'ing-ann.
B. Qu'est-ce qui vous presse ?	忙什麼。可以再坐一坐	mang che-mŏ ; k'ô-y tsaï tsô-y-tsô.
A. Je ne puis rester ; j'ai encore d'autres affaires.	不坐了。我還有別的事了	pou tsô léao ; ouô'haï yèou pié-ti che léao.
B. Merci pour votre visite.	勞駕。勞駕	laô-tçiâ ; laô-tçiâ.

Dans quelques jours j'irai vous remercier d'être venu.	過幾天我就去謝步	kouô-tçi-t'iènn, ouô tsièou tç'iu sié-pou.
A. Vous êtes trop aimable.	不敢當	pou kann-tang.
Nous nous reverrons dans quelques jours.	過幾天再見	kouô-tçi-t'iénn tsaï tçiènn.
B. Au revoir.	再會	tsaï 'houeï.
A. Ne me reconduisez pas.	別送。別送	pié soung, pié soung.
Arrêtez-vous !	留步。留步	lèou pou, lèou pou !
B. Comment ? est-ce que les Rites défendent de reconduire?	那裡有不送的禮麽	nâ-li yèou pou-soung-ti-li mŏ ?
A. Vous êtes trop bon!	不敢當	pou kann-tang !
Adieu ! Adieu !	請。請	ts'ing ! ts'ing !
B. J'attends que vous soyez monté (en chaise ou en voiture.)	候乘。候乘	'hŏô tch'eng, 'hŏô tch'eng !
A. Retournez, je vous prie !	請回。請回	ts'ing 'houeï, ts'ing 'houeï !
B. A un autre jour !	改日再見	kaï-je tsaï tçiènn !
A. Adieu ! adieu !	請。請	ts'ing ! ts'ing !

XX. LE TEMPS.	天氣	T'IÈNN-TÇ'Ï.
Quel temps fait-il ?	天氣怎麽様	t'iènn-tç'ï tsenn-mŏ-yang ?
Le temps est beau.	天氣好	t'iènn-tç'ï 'haô.
Le temps est clair.	天氣晴了	t'iènn-tç'ï ts'ing léao.
Le temps n'est pas beau.	天氣不好	t'iènn-tç'ï pou 'haô.
Le temps est couvert.	天陰了	t'iènn ynn léao.
Le temps a changé.	天變了	t'iènn piènn léao.
Le temps va changer.	天要變	t'iènn yaô piènn.
Il fait froid.	天冷	t'iènn leng.
Il fait chaud.	天熱	t'iènn jô.
Il fait doux.	天暖和	t'iènn nouann-'hô.
Il y a du brouillard.	下霧	chia-ou.
Il pleut.	下雨	chia-yu.
Il va pleuvoir.	要下雨	yaô chia-yu.
Quelle pluie !	好大雨	'haô tâ-yu !
La pluie a cessé.	雨住了	yu tchou léao.
Il tonne.	打雷	tâ-leï.
Il y a des éclairs.	打閃	tâ-chann.
La foudre a tué quelqu'un.	雷劈了一個人	leï p'i léao y-kŏ jènn.

Les nuages sont très épais.	雲彩厚的很	yunn-ts'aï 'hŏô-ti 'hènn.
Je crains qu'il ne tombe encore de la grêle.	還怕要下雹子	'haï p'a yaô chia paô-tse^{u}.
Il y a un arc-en-ciel.	天上出了虹	t'iènn-chang tch'ou lé^{ao} kang
Il neigè.	下雪	chia chuè.
Toute la glace est fondue.	氷都化了	ping tou 'houâ lé^{ao}.
Il fait du vent.	颳風	kouâ foung.
Il commence à faire du vent.	颳起風來了	kouâ-tç'i foung laï lé^{ao}.
Le vent a cessé.	風止住了	foung tche-tchou lé^{ao}.
Il tombe de le rosée.	下露水	chia lou choueï.
Il tombe du givre.	下霜	chia chouang.
Il ne fait pas encore très jour.	天還不大亮	t'iènn'haï pou tâ léang.
Le soleil va paraître.	日頭快出來	je-tŏô k'ouaï tch'ou-laï.
Le soleil est sur son déclin.	太陽平西了	t'aï-yang p'ing-si lé^{ao}.
Il va faire nuit.	快黑了	k'ouaï 'heï lé^{ao}.
La lune se lève.	月亮出來	yuè léang tch'ou-laï.
Il y a de la lune.	有月亮	yèou yuè-léang.

XXI. LA PROMENADE.	逛一逛	KOUANG Y KOUANG.
N'êtes-vous pas sorti ces jours-ci ?	你這幾天沒出門麼	ni tche-tçi t'iènn meï tch'ou-meunn mŏ ?
Il faut sortir tous les jours.	天天該當出門	t'iènn-t'iènn kaï-tang tch'ou-meunn.
Je n'ai pas le temps.	我沒工夫	ouô meï koung-fou.
Si vous avez du temps sortons ensemble.	您若有工夫我們一同走走	ninn jô yèou koung-fou ouô meunn y-t'oung tsŏô-tsŏô.
Allons-nous en voiture ou à cheval ?	我們去還是坐車是騎馬呢	ouô-meunn tç'iu 'haï che tsô-tch'ô che tç'ï-mâ ni ?
Il est plus commode d'aller en bateau qu'en voiture ou à cheval.	坐船比車馬方便	tsô-tch'ouann pi tch'ô mâ fang-piènn
Dans un bateau on fait ce que l'on veut.	在船上隨便	tsaï tch'ouann-chang soueï-piènn.
N'importe à quel moment.	不論什麽時候	pou-lounn che-mŏ che-hŏô.
Si l'on a faim, on peut manger.	餓了就可以吃	ô léao tsiéou k'ô-y tch'e.
Si l'on a sommeil on peut dormir.	困了就可以睡	k'ounn léao, tsiéou k'ô-y choueï.

Puisque vous voulez aller en bateau.	你既然願意坐船	ni tçi-jann yuann-y tsô-tch'ouann.
Allons donc en bateau!	我們就坐船就是了	ouô-meunn tsiéou tsô-tch'ouann tsiéou-che-léao !
XXII. VOYAGER.	行路	CHING-LOU.
Je pars demain pour T'ien-tsin.	明天我上天津去	ming-t'iènn ouô chang T'iènn-tsinn tç'iu.
Louez-moi une voiture.	你給我僱一輛車	ni keï ouô kou y léang tch'ô.
A quand avez-vous fixé votre départ?	您定規幾時走	ninn ting-koueï tçi-che tsŏô ?
Je me mets en route au jour.	天亮就動身	t'iènn léang tsiéou toung-chènn.
Attelez la voiture !	套車	t'aô tch'ô !
Sellez le cheval !	備馬	peï mâ !
La voiture est prête.	車好了	tch'ô 'haô léao.
Les bagages sont prêts.	行李都妥當了	ching-li tou t'ô-tang léao.
Combien de jours faut-il pour aller à Tien-tsin ?	多少日子可以到天津	tô-chaô je-tseu k'ô-y taô T'iènn-tsinn ?
La route est-elle bonne ?	路上好走不好走	lou-chang 'haô tsŏô pou 'haô tsŏô.

Vous vous êtes trompés de chemin.	你們走錯了道	ni-meunn tsŏô ts'ô léao taô
Pardon : où mène ce chemin ?	借光。這一條路是往那裡去的	tsié-kouang ; tche-y-t'iaô lou che ouang nâ-li tç'u-ti ?
Ce chemin est-il long ou court ?	這道遠還是近	tche taô yuann 'haī che tçinn ?
Il faut aller tout droit.	要一直的走	yaô y-tche-ti tsŏô.
Quelle distance y a-t-il d'ici à T'ien-tsin ?	從這裡到天津有多遠	ts'oung tche-li taô T'iènn-tsinn yèou tô yuann ?
Combien faut-il de jours pour y arriver ?	到那裡要幾天的工夫	taô nâ-li yaô tçi-t'iènn-ti koung-fou ?
A combien de *li* est-ce d'ici ?	離這裡有多少里地	li tche-li yèou tô-chaô li-ti ?
A trente *lis* ?	三十里路	sann-che li-lou.
Il faut traverser une rivière.	要過一道河	yaô kouô y taô 'hô.
Y a-t-il un pont ?	有橋沒有	yèou tç'iaô me-yèou ?
Allez au débarcadère vous informer.	你到碼頭上打聽打聽	ni taô mâ-tŏô-chang tâ-t'ing tâ-t'ing.
Quand il y aura un vapeur en partance	幾時有一個火輪船往上	tçi-che yèou y-kŏ 'houô lounn-tch'ouann-

pour Shang-haï ?	海去	ouang Chang-haï tç'iu ?
Il y en a un qui partira demain.	明天有一個船要開	ming-t'iènn yèou y-kŏ tch'ouann yaô k'aï.
Il n'y a encore maintenant en Chine que des vapeurs ;	現在中國只有火輪船	chienn-tsaï Tchoung-kouô tche yèou 'houô lounn-tch'ouann.
Il n'y a pas encore de chemins de fer.	還沒有火輪車	'haï me-yèou 'houô-lounn-tch'ô.
Attendez qu'il y ait des voies ferrées et ce sera bien plus commode.	等修了鐵路就更方便了	teng siéou lé^{ao} t'iè-lou tsiéou keng fang-piènn lé^{ao}.
Il y a maintenant des télégraphes.	如今有電線	jou-tçinn yèou tienn-siènn.
J'envoie sur le champ un télégramme.	我立刻發一個電報	ouô li-k'ô fâ y-kŏ tienn-paô,
Avez-vous le mal de mer ?	你暈船不暈船	ni yunn-tch'ouann pou yunn-tch'ouann ?
Je ne l'ai pas.	我不暈船	ouô pou yunn tch'ouann.
Quand reviendrez-vous ?	你幾時回來	ni tçi-che 'houeï-laï ?

Je pourrai revenir le mois prochain.	下月可以回來	chia-yué k'ô-y 'houeï-laï.
Bon voyage !	一路平安	y lou p'ing-ann !
Ayez bon vent !	順風。順風	chounn-foung, chounn foung !
Merci, vous êtes bien aimable.	託福。託福	t'ô-fou, t'ô-fou !



DEUXIÈME PARTIE.

RECUEIL

DES MOTS QUI SE RENCONTRENT LE PLUS FRÉQUEMMENT

DANS LA CONVERSATION.

I. DE DIEU ET DES DIFFÉRENTES RELIGIONS.

Dieu.	天主。上帝。	**T'iènn-tchou (1); Chang-ti (2).**
Religion.	教	**tçiaô.**
La religion Catholique.	天主教	**T'iènn-tchou-tçiaô.**
Un catholique.	教友	**tçiaô-yèou.**
La religion protestante	耶穌教	**Yè-sou-tçiaô.**
La religion bouddhique.	佛教	**fô-tçiaô.**
Le confucianisme.	儒教	**jou-tçiaô.**
Le taoïsme.	道教	**taô-tçiaô.**
Le mahométisme.	回回教	**'houeï-'houeï-tçiaô.**

(1) D'après les catholiques. — (2) D'après les protestants.

Un mahométant.	回回。回子	'houeï-'houeï ; 'houeï-tse^{u}.
Un prêtre catholique.	神父	chènn-fou.
Un pasteur protestant.	教牧	tçiaô-mou.
Un prêtre bouddhiste. (Bonze).	和尚	'hô-chang.
Bonzesse.	尼姑	ni-kou.
Un prêtre taoïste.	道士	taô-che.

EXPRESSIONS SPÉCIALES A LA RELIGION CATHOLIQUE.

La croix.	十字架	che-tseu-tçia.
La messe.	彌撒	mi-sâ.
L'eau bénite.	聖水	cheng-choueï.
Le Paradis.	天堂	t'iènn-t'ang.
Le Purgatoire.	煉獄	liènn-yu.
L'Enfer.	地獄	ti-yu.
Un saint.	聖人	cheng-jènn.
Une sainte.	聖女	cheng-niu.
Un ange.	天神	t'iènn-chènn.
Le pape.	教化皇	tçiaô-'houâ-'houang.
Un évêque.	主教	tchou-tçiaô.
	VERBES.	
Célébrer la messe.	做彌撒	tsô mi-sâ.

Servir la messe.	副彌撒	fou mi-sâ.
Assister à la messe.	聽 | |	t'ing mi-sâ.
Aller en paradis.	升天堂	cheng t'iènn-t'ang.
Aller en enfer.	下地獄	chia ti-yu.
Recevoir le baptême	領洗	ling-si.

II. OBJETS DE LA NATURE.

A.— DU MONDE.

Le ciel, cieux.	天	t'iènn.
Le soleil.	日頭。太陽	je-tŏô ; t'aï-yang.
La lune.	月亮	yué-léang.
Éclipse de soleil.	日蝕	je-che.
Éclipse de lune.	月蝕	yué-che.
Une étoile ; étoiles.	星。星星	sing ; sing-sing.
Une comète.	彗星。掃箒星	'houeï-sing ; saô tchou-sing.
Une étoile filante.	流星	léou-sing.
	VERBES.	
Le soleil se lève.	太陽出來	t'aï-yang tch'ou-laï.
— décline	| | 平西	t'aï-yang p'ing-si.
— se couche.	| | 落	t'aï-yang laô.

B.— DU TEMPS.

Le temps.	天。天氣	t'iènn ; t'iènn-tç'i.
Beau temps.	好天	'haô t'iènn.
Mauvais temps.	不好天	pou 'haô t'iènn.
Temps froid.	冷天	leng-t'iènn.
Temps chaud.	熱天	jô-t'iènn.
Temps brumeux	下霧的天	chia-vou-ti t'iènn.
La rosée.	露水	lou-choueï.
De brouillard.	霧	vou.
Un nuage.	雲彩	yunn-ts'aï.
Temps couvert.	陰天	ynn-t'iènn.
La pluie.	雨	yu.
Une ondée.	一陣雨	y tchènn yu.
La grêle.	雹子	paô-tse[u].
Un arc-en-ciel.	天虹	t'iènn-kang.
Le vent.	風	foung.
Grand vent.	大風	tâ foung.
Vent favorable.	順風	chounn-foung.
— contraire.	逆 |	ni-foung.
Un tourbillon.	旋 |	chuann-foung.
Tremblement de terre.	地動。地震	ti-toung ; ti-tchènn.

Le tonnerre.	雷	leï.
Un éclair.	電光	tiènn-kouang.
La neige.	雪	chué.
Flocon de neige.	雪花	chué-'houâ.
La glace.	冰	ping.
Inondation.	大水。水災	tâ choueï; choueï-tsaï.
Le déluge.	洪水	houng-choueï.

VERBES.

Il y a du brouillard.	下霧	chia-vou.
Il pleut.	下雨	chia-yu.
Il fait du vent.	颳風	kouâ-foung.
Il éclaire.	打閃	tâ-chann.
Il tonne.	打雷	tâ-leï.
Il neige.	下雪	chia-chué.

C.— DU MONDE.

La nature.	天地。萬物	t'iènn-ti ; ouann-vou.
Le monde.	天下。世界	t'iènn-chia ; che-tçié.
La terre.	地	ti.
L'air.	氣	tç'i.
Les éléments :	五行	ou ching.
L'or.	金	tçinn.

Le bois.	木	mou.
L'eau.	水	choueï.
Le feu.	火	'houô.
La terre (sol).	土	t'ou.
Le globe.	地 球	ti-tç'iéou.
L'hémisphère.	半 球	pann-tç'iéou.
L'orient, est.	東	toung.
L'occident, ouest.	西	si.
Le midi, sud.	南	nann.
Le septentrion, nord.	北	peï.
Climat.	水 土	choueï-t'ou.
Royaume, empire.	國	kouô.
État	|	kouô.
Une île.	海 島	'haï-taô.
Une province.	省	cheng.
Un département.	府	fou.
Un arrondissement.	州	tchŏô.
Un district.	縣	chiènn.
Sable.	沙 子	châ-tseu.
Poussière.	土	t'ou.
Une pierre (rocher).	石 頭	che-tŏô.
Montagne.	山	chann.
Caverne.	山 洞	chann-toung.

La côte (de la mer).	海邊	'haï-piènn.
Banc de sable.	沙灘	châ-t'ann.

D.— DES EAUX.

Eau.	水	choueï.
Eau courante.	流水	lèou-choueï.
— dormante.	死 |	sseu-choueï.
— tiède.	温 |	ouènn-choueï.
— bouillante	開 |	k'aï-choueï.
— fraiche.	涼 |	léang-choueï.
La mer.	海	'haï.
L'océan.	洋	yang.
La marée.	潮水	tch'aô-choueï.
Une vague	波浪	pô-lang.
Un lac.	湖	'hou.
Un fleuve.	江	tçiang.
Une rivière.	河	'hô.
Une source.	泉	tsuann.
Un étang.	池	tch'e.
La vase, boue.	泥	ni.
Un quai.	碼頭	ma-tŏô.
Un port.	海口	'haï-k'ŏô.

Un puits.	井	tçing.

VERBES.

La marrée monte.	潮漲	tch'aô tchang.
— — descend.	潮退	tch'aô t'oueï.
Traverser une rivière.	過河	kouô-'hô.
Suivre le courant.	順水	chounn-choueï.
Remonter —	逆 |	ni-choueï.
Entrer dans le port	進口	tsinn-k'ŏô.
Sortir du —	出口	tch'ou-k'ŏô.

E.— DU FEU.

Feu.	火	'houô.
La fumée.	烟	yènn.
Charbon de bois.	炭	t'ann.
— de terre.	煤	meï.
Bois à brûler.	柴	tch'aï.
Feu d'artifice.	烟火	yènn-'houô.
Incendie.	火	'houô.
Pompe à incendie.	水龍	choueï-loung.
Fusil.	洋槍。槍	yang ts'iang ; ts'iang.
Cheminée (poëlé).	爐子	lou-tseu.
Pincettes.	火鉗	'houô-tsiènn.

Un écran.	屏風	p'ing-foung.

VERBES.

Allumer le feu.	攏火	loung-'houô.
Éteindre le feu.	滅火	mié-'houô.
Ajouter du charbon.	添煤	t'iènn-meï.
Fendre du bois.	劈柴	p'i-tch'aï.
Au feu !	走水	tsŏô-choueï !

III. DU TEMPS ; ÉPOQUES DE L'ANNÉE.

Un an, année.	年	niènn.
Une demi-année.	半年	pann niènn.
L'avant dernière année.	前年	ts'iènn-niènn.
L'an passé.	去年	tç'iu-niènn.
Cette année.	今年	tçinn-niènn.
L'an prochain.	明年	ming-niènn.
Dans deux ans.	後年	'hŏô-niènn.
Un mois, mois.	月	yué.
Trois mois.	三個月	sann-kô yué.
Le mois dernier	上月	chang-yué.
Ce mois-ci.	本月	peunn-yué.
Le mois prochain.	下月	chia-yué.
Un demi-mois.	半個月	pann-kŏ yué.

Avant-hier.	前天	ts'iènn-t'iènn.
Hier.	昨 |	tsô-t'iènn.
Aujourd'hui.	今 |	tçinn-t'iènn.
Demain.	明 |	ming-t'iènn.
Après-demain.	後 |	'hŏô-t'iènn.
La semaine.	主日。禮拜	tchou-je ; li-paï.
Un jour.	一天	y t'iènn.
Le matin.	早。早起	tsaô ; tsaô-tç'i.
La matinée.	上半天	chang-pann-t'iènn.
L'après-midi.	下 | |	chia-pann-t'iènn.
Midi.	上午	chang-'hou.
Le soir.	晚上	ouann-chang.
La nuit.	夜	yè.
Minuit.	半夜	pann-yè.
Le temps *(time)*	時候	che-'hŏô.
Heure.	點鐘。下鐘	tiènn-tchoung ; chia-tchoung.
Une heure, deux heures.	一點鐘。兩點鐘	y tiènn-tchoung ; léang tiènn-tchoung.
Une demi-heure	半點鐘	pann tiènn-tchoung.
Une heure et demie.	一點半鐘	y tiènn pann-tchoung.
Un quart d'heure.	一刻	y k'ô.
Une minute.	一分	y feunn.

A.— SAISONS ET FÊTES

Les saisons.	四時	sseu che.
Le printemps.	春天	tch'ounn-t'iènn.
L'été.	夏丨	chiâ-t'iènn.
L'automne.	秋丨	ts'ièou-t'iènn.
L'hiver.	冬丨	toung-t'iènn.
Le jour de l'an.	過年	kouô-niènn.

B.— DES JOURS DE LA SEMAINE.

NOMS.	CATHOLIQUES.	PROTESTANTS.
Dimanche.	主日 tchou je	禮拜 li-paï.
Lundi.	瞻禮二 tchan-li eul	丨丨一 li-paï y.
Mardi.	丨丨三 — sann	丨丨二 — eul.
Mercredi.	丨丨四 — sseu	丨丨三 — sann.
Jeudi.	丨丨五 — ou	丨丨四 — sseu.
Vendredi.	丨丨六 — léou	丨丨五 — ou.
Samedi.	丨丨七 — ts'i	丨丨六 — léou.

C.—DES MOIS (EN RETARD D'UN MOIS ENVIRON SUR LES NÔTRES).

Le premier mois.	正月	tcheng yué.
Le deuxième —	二丨	eul yué.

Le troisième mois	三 月	sann yué.
Le quatrième —	四 丨	sseu yué.
Le cinquième —	五 丨	ou yué.
Le sixième —	六 丨	lèou yué.
Le septième —	七 丨	ts'i yué.
Le huitième —	八 丨	pă yué.
Le neuvième —	九 丨	tçiéou yué.
Le dixième —	十 丨	che yué.
Le onzième —	十 一 月	che-y yué.
Le douzième —	十 二 丨	che-eul yué.

IV. LE GENRE HUMAIN.

L'homme.	人	jènn.
La femme.	女	niu.
Le mari.	丈 人	tchang-jènn.
La femme.	婦 人	fou jènn.
Un garçon (fils).	兒 子	eul-tse^{u}.
Une fille.	姑 娘	kou-niang.
Une famille.	家	tçia
Un borgne.	單 眼 的 人	tann-yènn-ti jènn.
Un myope.	近 視 眼	tçinn-che-yènn.
Un aveugle.	瞎 子	chia-tse^{u}.
Un sourd.	聾 子	lounng-tse^{u}.

Un muet.	啞吧	yâ-pâ.
Un boiteux.	瘸子	tç'ué-tse^{u}.

VERBES.

Naître.	生	cheng.
Se marier (homme.)	娶親	ts'iu-ts'inn
— (femme.)	出嫁	tch'ou-tçia.
Mourir.	死。去世	sseu ; tç'iu-che.
Enterrer (quelqu'un).	埋。埋葬	maï ; maï-tsang.
Allerà un enterrement	送葬	soung-tsang.

V. LE CORPS HUMAIN.

Le corps.	身子	chènn-tse^{u}.
La tête.	腦袋	naô-tai.
Les cheveux.	頭髮	t'ŏô-fâ.
La queue (du chinois).	辮子	pienn-tse^{u}.
Le visage, figure.	臉	liènn.
Le front.	腦門	naô-meunn.
L'œil.	眼睛	yènn-tsing.
Le sourcil.	眉毛	meï-maô.
La joue.	腮夾	saï-tse^{u}.
L'oreille.	耳朵	eul-tô.
Le nez.	鼻子	pi-tse^{u}.
Moustache, barbe.	鬍子	'hou-tse^{u}.

La bouche.	嘴	tsoueï.
Une dent.	牙	yâ.
La langue.	舌頭	chô-tŏô.
Le menton.	下巴	chia-pâ.
Le cou.	脖子	pô-tse^u.
La gorge, gosier.	嗓子	sang-tse^u.
Le bras.	肐臂	kô-peï.
La main.	手	chŏô.
La main droite.	右手	yèou chŏô.
La main gauche.	左〡	tsô chŏô.
Les doigts.	指頭	tche-tŏô.
Les ongles	指甲	tche-tçia.
Le ventre.	肚子	tou-tse^u.
Les reins, taille.	腰	yaô.
La jambe.	腿	t'oueï.
Le pied.	脚	tçiaô.
Le cœur.	心	sinn.
Le foie.	肝	kann.
La peau.	皮子	p'i-tse^u.
Un os.	骨頭	kou-tŏô.
Le sang.	血	chuè.
Les larmes.	眼淚	yènn-leï.
La sueur.	汗	'hann.

Le pouls.	脈	**mô.**
L'éternument.	嚏噴	**t'i-feunn.**
Action de rire.	笑	**siaô.**
Le bégaiement.	口吃	**k'ŏô-tch'e.**
La faim	餓	**ô (ngô).**
La soif.	渴	**k'ô.**
Action de dormir.	睡覺	**choueï-tçiaô**
Rève, songe.	夢	**moung.**

VERBES.

Couper les cheveux.	剪頭髮	**tsiènn t'ŏô-fâ.**
Raser (la tête).	剃頭	**t'i-t'ŏô.**
Raser (la barbe).	刮臉	**kouâ-liènn.**
Se peigner.	梳頭	**chou-t'ŏô.**
Se débarbouiller.	洗臉	**si-liènn.**
Prendre un bain.	洗澡	**si-tsaô.**
Se moucher.	擦鼻子	**ts'a pi-tse[u].**
Tâter le pouls.	看脈	**k'ann-mô.**
Pleurer.	流眼淚	**léou yènn-leï.**
Suer.	出汗	**tch'ou 'hann.**
Éternuer.	打嚏噴	**tâ t'i feunn.**
Rêver.	做夢	**tsô moung.**
Marcher.	走	**tsŏô.**
Courir.	跑	**p'aô.**

VI. DES MALADIES.

Une maladie.	病	ping.
Mal, douleur.	疼	t'eng.
Un abcès.	瘡	tch'ouang.
La petite vérole.	天 花	t'iènn-'houâ.
Engelures.	凍 瘡	toung-tch'ouang.
La toux.	欬 嗽	k'ô-sô.
La dyssenterie.	瀉 病	siè ping.
La goutte.	脚 風	tçiaô-foung.
Une cicatrice.	傷 痕	chang 'hènn.
Le mal de mer.	暈 海	yuun 'haï
Le vertige.	頭 暈 眼 花	t'öô yunn yènn 'houâ.
	VERBES.	
Être malade.	有 病	yèou ping.
Souffrir.	疼	t'eng.
Avoir la fièvre.	發 瘧 子	fâ yaô-tse^{u}.
Avoir la colique.	肚 子 疼	tou-tse^{u} t'eng.
Enfler.	腫	tchoung.
Avoir la petite vérole.	出 了 花 兒	tch'ou lé^{ao} 'houâ eul.
S'enrhumer.	傷 風	chang foung.
Tousser.	欬 嗽	k'ô-sô.
Être fou.	發 了 瘋	fâ lé^{ao} foung.



Avoir le vertige.	頭暈	t'ŏô yunn.
Avoir mal à la tête.	頭疼	t'ŏô t'eng.
Être constipé.	大便不通	tá piènn pou t'oung.
Avoir mal aux dents.	牙疼	yâ t'eng.
Vomir.	吐。吐出來	t'ou ; t'ou tch'ou-laï.

VII. DES REMÈDES (PRINCIPAUX.)

Eau de riz.	米湯	mi-t'ang.
Bouillon.	湯	t'ang.
Cataplasme.	膏藥	kaô yaô.
Contre-poison.	解毒藥	tçié-tou yaô.
Une dose.	一劑	y tsi.
Une pilule.	一丸	y ouann.
La vaccine.	牛痘	nièou tŏô.
Purgatif.	下藥	chia-yaô.
	VERBES.	
Faire une saignée.	放血	fang-chué.
Poser un cataplasme.	貼一張膏藥	t'iè y-tchang kaô-yaô.
Prendre médecine.	吃藥	tch'e-yaô.

VIII. LES CINQ SENS ET LES CINQ GOUTS.

1o. L'oreille(audition).	耳	eul.
L'œil (vision).	目	mou.
Le nez (odorat).	鼻	pi.

La bouche (goût).	口	k'ŏô.
Le corps (toucher).	身	chènn.
2o. Salé.	鹹 的	chiènn-ti.
Amer.	苦 丨	k'ou-ti.
Aigre.	酸 丨	souann-ti.
Acre.	辣 丨	lâ-ti.
Doux.	甜 丨	t'iènn-ti.
	VERBES.	
Entendre.	聽 見	t'ing-tçiènn.
Voir.	看 見	k'ann-tçiènn.
Sentir.	聞	ouènn.
Goûter.	嘗	tch'ang.
Toucher.	摸	mŏ.

IX. SENTIMENTS ET FACULTÉS.

L'amitié.	情 分	ts'ing-feunn.
Un ami.	朋 友	p'eung-yéou.
L'amour.	心 病	sinn-ping.
L'audace	膽 子	tann-tse^{u}.
Le caractère.	脾 氣	p'i-tç'ï.
La conscience.	良 心	léang-sinn.
L'expérience.	見 識	tçiènn-che.
La colère.	怒 氣	nou-tç'i.

La joie.	樂	lô.
Une idée, pensée.	意思	y-sseu.
La mémoire.	記性	tçi-sing.
La patience.	忍耐	jenn-naï.
La raison.	理	li.
Le soupçon.	疑惑	y-'houô.

VERBES.

Aimer.	喜歡。愛	chi-'houann ; aï.
Haïr.	恨	'hènn.
Être en colère.	有氣	yèou-tç'i.
Désirer, vouloir.	願意	yuann-y.
Craindre.	怕。害怕	p'â ; 'haï-p'â.
Espérer.	盼望	p'ann-ouang.
Penser.	想	siang.
Comprendre	懂得	toung-tè.
Savoir	知道。曉得	tche-taô ; chiaô-tè.
Se souvenir	記得	tçi-tè.
Être patient.	忍耐	jènn-naï.
Avoir raison.	有理	you li.
Se repentir.	後悔	'hŏô-'houeï.
Soupçonner.	疑惑	y-'houô.

X. VERTUS, VICES ET QUALITÉS.

La bravoure.	勇敢	**young-kann.**
La politesse.	禮貌	**li-maô.**
La tyrannie.	暴虐	**paô-niô.**
L'économie.	節用	**tsiè-young.**
L'équité, justice.	公道	**koung-taô.**
L'érudition.	學問	**chiô-ouènn.**
L'orgueil.	驕傲	**tçiaô-ngaô.**
La jalousie.	嫉妒	**tçi-tou.**
	VERBES.	
Être stupide.	糊塗	**'hou-tou.**
Économiser.	省儉	**cheng-tçiènn.**
Être entêté.	固執	**kou-tche.**
Mentir.	撒謊	**sâ-'houang.**
Avoir honte.	害臊	**'haï-saô.**
Prendre garde.	小心	**siaô-sinn.**
Voler.	偷	**t'ŏô.**

XI. DE LA MAISON ET DE CE QUI S'Y RAPPORTE

La maison.	房子	**fang-tse[u].**
La cour.	院子	**yuann-tse[u].**
Étage.	樓	**lŏou.**

Escalier.	樓 梯	lou-t'i.
Une chambre.	屋 子	ou-tse^{u}.
La bibliothèque.	書 房	chou-fang.
Bureau.	寫 字 房	siè-tseu-fang.
La porte.	門	meunn.
La clef.	鑰 匙	yaô-che.
Le parquet.	地 板	ti-pann.
Le plafond.	天 花 板	t'ènn-'houa-pann.
Mur, muraille.	牆	tsiang.
Le toit.	房 頂	fang-ting.
Une tuile.	瓦	ouâ.
Une fenêtre.	牕 戶	tch'ouang-'hou.
La cheminée.	爐 子	lou-tse^{u}.
Le tuyau.	烟 筒	yènn-t'oung.
Une chaumière.	草 房 子	ts'aô fang-tse^{u}.
Le salon.	客 廳	k'ô-t'ing.
La salle-à-manger.	飯 廳	fann-t'ing.
Chambre-à-coucher.	屋 子	ou-tse^{u}.
Les commodités.	茅 房	maô-fang.
La cuisine.	廚 房	tch'ou-fang.
Le jardin.	園 子	yuann-tse^{u}.

A. — LE SALON.

Une table.	桌 子	tchouô-tse^{u}.
Un tapis.	毯 子	t'ann-tse^{u}.
Une glace.	鏡 子	tçing-tse^{u}.
Une chaise.	椅 子	y-tse^{u}.
Peintures.	畫 兒	'houâ-eul.
Un piano.	洋 琴	yang-tç'inn.
Une bibliothèque.	書 架 子	chou-tçiâ-tse^{u}.

B. — LA CHAMBRE.

Un lit.	床	tch'ouang.
Un matelas.	褥 子	jou-tse^{u}.
Un oreiller.	枕 頭	tch'ènn-tŏô.
Les draps.	被 單	peï-tann.
Une couverture.	被 窩	peï-ouô.
Moustiquaire.	蚊 帳。帳 子	ouènn-tchang; tchang-tse^{u}.
Rideaux.	帳 子	tchang-tse^{u}.
Une armoire.	櫃 子	koueï-tse^{u}.
Un paravent.	圍 屏	oueï-p'ing.
Chandelier.	蠟 臺	lâ-t'aï.
Bougie.	蠟 燭	lâ-tchou.

Lampe.	燈	teng.
Allumettes.	自來火	tseu-laï-'houô.
Malle, valise.	箱子	siang-tse^{u}.
Une cage.	鳥籠。籠子	niaô-loung ; loung-tse^{u}.
Balai.	掃把	saô-pâ.
Plumeau.	鷄毛撣	tçi-maô-t'ann.

C. — CABINER DE TOILETTE.

Une cuvette.	洗臉盆	si-liènn-p'eunn.
Une chaise-percée.	馬桶	mâ-t'oung.
Pot-à-eau.	水壺	choueï-'hou.
Un seau.	水桶	choueï-t'oung.
Un panier.	籃子	lann-tse^{u}.

D. — LA SALLE-A-MANGER.

Une serviette.	手巾。飯單	chŏô-tçinn; fann-tann.
Un couteau.	刀子	taô-tse^{u}.
Une fourchette.	鍤子	tch'â-tse^{u}.
Une cuiller.	調羹	tiaô-keng.
Une assiette.	盤子	p'ann-tse^{u}.
Un verre.	玻璃杯	pô-li-peï.
Une carafe.	水瓶	choueï-p'ing.

Une bouteille.	甁子	p'ing-tse^{u}.
Soucoupe.	茶船	tch'a-tch'ouann.
Théière.	茶壺	tch'a-'hou.
Tasse.	茶碗	tch'a-ouann.
Plateau.	托盤	t'ô-p'ann.
Bouchon.	塞子	saï-tse^{u}.
Tire-bouchon.	酒鑽	tsièou-tsouann.
Cure-dent.	牙簽	yâ-tsiènn.
Bâtonnets (chinois).	快子	k'ouaï-tse^{u}.
Le panka.	風扇	foung-chann.

E. — LA CUISINE.

Un couvercle.	盖子	kaï-tse^{u}.
Fourneau, four.	爐子	lou-tse^{u}.
Une glacière.	氷箱	ping-siang.
Une marmite.	鍋	kouô.
Une balance	天平	t'iènn-p'ing.
Les poids.	碼子	mâ-tse^{u}.
	VERBES.	
Construire une maison.	盖房子	kaï fang-tse^{u}.
Démolir une maison.	拆房子	tch'aï fang-tse^{u}.
Réparer une maison.	修 | |	siéou fang-tse^{u}.

Ouvrir la porte.	開門	k'aï-meunn.
Fermer la porte.	關門	kouann-meunn.
Ouvrir la fenêtre.	開窻戶	k'aï tch'ouang-'hou.
Louer une maison.	賃房子	linn fang-tse[u].
Aller aux commodités.	出恭	tch'ou-koung.
Faire de l'eau.	解手	tçié-chŏô.
Balayer.	掃	saô.
Faire la chambre.	收拾屋子	chŏô-che ou-tse[u].
Essuyer.	擦	ts'â.
Jouer du piano.	彈琴	t'ann-tç'inn.
Ouvrir une bouteille.	開瓶子	k'aï p'ing-tse[u].
Tirer le bouchon.	把塞子拔出來	pă saï-tse[u] pâ tch'ou-laï.

XII. DU BOIRE ET DU MANGER.

Un repas.	一頓飯	y-tounn fann.
Collation.	點心	tiènn-sinn.
Déjeuner.	早飯	tsaô-fann.
Diner.	晚飯	ouann-fann.
Du pain.	麪包	mienn-paô.
Le menu.	飯單子	fann tann-tse[u].
Un mets, plat.	菜	ts'aï.
Du bouillon, potage.	湯	t'ang.

De la viande.	肉	jô.
Du mouton, etc.	羊肉	yang-jô.
Des œufs.	雞蛋	tçi-tann.
Du poisson.	魚	yu.
Du jambon.	火腿	'houô-t'oueï.
Des légumes.	菜。蔬菜	ts'aï ; sou-ts'aï
Un chou.	白菜	paï-ts'aï.
Pommes de terre.	山藥	chann-yaô.
Salade.	生菜	cheng-ts'aï.
Du sel.	鹽	yènn.
Du poivre.	胡椒	'hou-tçiaô.
De la moutarde.	芥末	tçié-mô.
De l'huile.	油	yéou.
Du vinaigre.	醋	ts'ou.
Du sucre.	糖	t'ang.
Des fruits.	菓子	kouô-tseu.
Riz cuit.	飯	fann.
	VERBES.	
Manger.	吃。吃飯	tch'e ; tch'e-fann.
Déjeuner, etc.	吃早飯	tch'e tsaô-fann.
Prendre du thé.	喝茶	h'ô-tch'a.
Servir (le repas).	開飯	k'aï-fann.

(Cf. Les dialogues pour verbes, phrases expressions.)

DE LA BOISSON-

L'eau.	水	**choueï.**
Le vin.	酒	**tsièou.**
L'eau-de-vie.	燒酒	**chaô-tsièou.**
Le thé.	茶	**tch'a.**
Du soda.	荷蘭水	**'hô-lann-choueï.**
	VERBES.	
Boire.	喝	**'hô.**
Faire du thé.	沏茶。泡茶	**tç'i-tch'a (1) ; p'aô-tch'a (2).**
S'enivrer.	嗑醉	**'hô-tsoueï.**

XIII. LA TOILETTE.

Vêtements (général).	衣裳	**y-chang.**
Chemise.	汗衫	**'hann-chann.**
Pantalon.	褲子	**k'ou tse^{u}.**
Le col (cravate).	領子	**ling-tse^{u}.**
Gilet.	背心	**peï-sinn.**
Veston, veste.	馬掛	**mâ-kouâ.**

(1) Expression du nord. — (2) Expression du midi et du centre de la Chine.

Les manches.	袖子	siéou-tse^{u}.
Les boutons.	鈕子	niéou-tse^{u},
Boutonnières.	鈕口	niéou-k'ŏô.
La doublure.	裡子	li-tse^{u}.
Imperméable.	雨衣	yu-y.
Le chapeau.	帽子	maô-tse^{u}.
Chapeau officiel.	官帽	kouann-maô.
Chapeau de paille.	草丨	ts'aô-maô.
Une aiguille.	針	tchènn.
Bottines, bottes.	靴子	chué-tse^{u}.
Souliers.	鞋	sié.
Rasoir.	剃刀	t'i-taô.
Les bas.	襪子	ouâ-tse^{u}.
Le cirage.	鞋墨水	siè-mô-choueï,
Le mouchoir.	手巾	chŏô-tçinn.
Les gants.	手套	chŏô-t'aô.
Le peigne.	梳子	chou-tse^{u}.
Une brosse.	刷子	chouâ-tse^{u}.
Une montre.	表	piaô.
La tabatière,	烟壺兒	yénn 'hou-eul.
La bourse.	荷包	'hô-paô.
La bague.	戒指	tçié-tche.
Boucles d'oreilles.	耳環	eul-'houann.

Des lunettes.	眼鏡	yènn-tçing.
Du savon.	胰子	y-tse^{u}.
Une canne.	棍子	kounn-tse^{u}.
Un parapluie.	雨傘	yu-sann.
	VERBES.	
S'habiller.	穿衣裳	tch'ouann y-chang.
Se déshabiller.	脫衣裳	t'ô y-chang.
Boutonner.	扣上鈕子	k'ŏô-chang nièou-tse^{u}
Mettre un chapeau.	戴帽子	taï-maô-tse^{u}.
Oter un chapeau.	摘帽子	tchaï maô-tse^{u}.
Mettre les bottines.	穿靴子	tch'ouann chué-tse^{u}.
Oter les bottines.	脫 | |	t'ô chué-tse^{u}.
Se peigner.	梳頭	chou t'ŏô.
Brosser.	刷	chouâ.
Se brosser les dents.	刷牙	chouâ-yâ
Réparer (vêtements).	修補	siéou-pou.

XIV. DE LA VILLE.

La capitale.	京城	tçing-tch'eng.
Fort, forteresse.	砲台	p'aô-taï.
Ville, cité.	城	tch'eng.
Le palais impérial.	皇宮	'houang-koung.

Palais du mandarin, (prétoire.)	衙門	yâ-meunn.
Temple.	廟	miaô.
Église protestante.	禮拜堂	li-paï-t'ang.
Église catholique.	天主堂	T'iènn-tchou-t'ang.
Hôpital.	養病院	yang-ping-yuann.
Auberge, hôtel.	飯店。客庽	fann-tiènn ; k'ô-yu.
Banque.	銀行	ynn-'hang.
Un cabaret.	酒鋪	tsièou-p'ou.
Un *thé*.	茶館	tch'a-kouann.
La poste.	書信館	chou-sinn-kouann.
Théâtre.	戲園	chi-yuann.
Restaurant.	飯館子	fann-kouann-tse^{u}.
Un pont.	橋	tç'iaô.
La rue.	街。衚衕	tçié ; 'hou-t'oung.
Le marché.	市	che.
Le quai (débarcadère).	嗎頭	mâ-tŏô.
Boutiques	鋪子	p'ou-tse^{u}.
Pharmacie.	藥鋪	yaô-p'ou.
Mont-de-piété.	當鋪	tang-p'ou.
École.	學房	chiô-fang.

VERBES.

Aller au spectacle.	聽戲去	t'ing-chi-tç'iu.

Traverser le pont.	過橋	kouô-tç'iaô.
Mettre en gages, engager.	當	tang.
Dégager (un objet).	贖當	chou-tang.
Aller à l'école.	上學房	chang chiô-fang.

XV. DE L'ÉCRITURE, DE L'ÉTUDE.

L'écriture (de quelqu'un).	筆跡	pi-tsi.
Une plume.	外國筆	ouaï-kouô pi.
Un pinceau (chinois).	筆	pi.
Crayon.	鉛筆	tç'iènn-pi.
Encre.	墨	mô.
Papier.	紙	tche.
Un mot (ou caractère).	字	tseu.
Une phrase.	句	tç'iu.
Un livre (ouvrage.	書	chou.
Un volume (chinois).	本	peunn.
Table des matières.	目錄	mou-lou.
Un dictionnaire.	字典	tseu-tiènn.
Le calcul.	算法	souann-fâ.
La chimie.	化學	'houâ-chiô.

La science (générale).	學問	chiô-ouènn,
Langue.	話	'houâ.
Langue chinoise.	中國話	Tchoung-kouô'houâ.
Un dialecte.	土話	t'ou-'houâ.
Le style.	文理	ouènn-li.
La prononciation.	口音	k'ŏô-ynn.
Une lettre.	信 o 書信	sinn ; chou-sinn.
Lettre officielle (dépêche).	文書	ouènn-chou.
La date.	日子	je-tse[u].
La signature.	花押	'houâ-yâ.
De la colle.	漿子	ts'iang-tse[u].
De la cire.	火漆	'houô-ts'i.
Un cachet.	圖書	t'ou-chou.
Enveloppe.	封套	foung-t'aô.
Un journal.	新聞紙	sinn-ouènn-tche.
Une école.	學房	chiô-fang.
Un professeur.	師傅	che fou.
Un élève.	學生	chiô-cheng.
Un bachelier.	秀才	sièou-ts'aï.
Un licencié.	舉人	tçiu-jènn.
Un docteur.	進士	tsinn-che.
La poésie.	詩	che.

Une pièce de vers.	一首詩	y chŏô che.
	VERBES.	
Écrire.	寫字	siè-tseu.
Lire (à h^te voix).	念書	niènn-chou.
Lire (des yeux).	看書	k'ann-chou.
Réciter par cœur.	背書	peï-chou.
Étudier.	學	chiaô.
Imprimer un livre.	印書	ynn-chou.
Relier un livre.	釘 |	ting-chou.
Traduire.	繙。繙譯	fann ; fann-y.
Faire (écrire) un livre.	作書	tsô-chou.
Écrire une lettre.	寫信	siè-sinn.
Répondre.	回信	'houeï-sinn.
Cacheter.	打圖書	tâ-t'ou-chou.
Signer.	花押	'houâ-yâ.
Mettre le sceau (officiel)	蓋印	k'aï-ynn.
Lire le journal.	看新聞紙	k'ann sinn-ouènn-tche
Faire des vers.	作詩	tsô-che.
Passer un examen.	考	k'aô.
Ne pas être reçu.	考不中。沒中了	k'aô- pou- tchoung ; meï tchoung-léao.
Reçu bachelier.	中了秀才	tchoung léao sièou-tsaï
Être en vacance.	放學	fang-chiô.

XVI. CIRCONSTANCES DE LA VIE.

Affaire, événement.	事情	che-ts'ing.
Biens, richesses.	財	ts'aï.
Le bonheur.	福	fou.
Le malheur.	禍	'houô.
La chance.	造化	tsaô-'houa.
Le devoir.	本分	peunn-feunn.
État, profession.	生意	cheng-y.
Métier.	手藝	chŏô-y.
Héritage.	家業	tçia-yé.
Dot.	嫁妝	tçia-tchouang.
Mœurs, coutumes.	風俗	foung-sou.
Gages (d'ouvrier).	工錢	koung-ts'iènn.
Appointements (de fonctionnaires).	俸祿	foung-lou.
Appointements (d'un lettré).	薪水	sinn-choueï.
La renommée.	名聲	ming-cheng.
La destinée.	命。天命	ming ; t'iènn-ming.
Le travail.	工夫	koung-fou.
La vie (en général).	性命	sing-ming.

	VERBES.	
Devenir riche.	發財	fâ-ts'aï.
Un riche.	財主	ts'aï-tchou.
Pauvre.	貧窮	p'inn-tç'ioung.
Gagner de l'argent.	賺錢	tchouann-ts'iènn.
Dépenser de l'argent.	花 |	'houâ-ts'iènn.
Un prodigue.	浪費	lang-feï.
Travailler (manuel).	做活	tsô-'houô.
Avoir de quoi vivre.	家裡有過日子	tçia-li yèou kouô je-tseu.

XVII. DESSIN, PEINTURE, ETC.

Dessin, tableau.	畵兒	'houâ-eul.
Couleur.	顏色	yenn-che.
Blanc.	白	paï.
Noir.	黑	'heï.
Rouge.	紅	'houng.
Jaune.	黃	'houang.
Vert.	綠	lu.
Bleu.	藍	lann.
Violet.	紫	ts'eu.
Un cadre.	架子	tçia-tseu.
Une statue.	石像	che-siang.

Un portrait (image).	像	siang.
Une photographie.	照相	tchao-siang.

VERBES.

Dessiner, peindre.	畫	'houâ.
Mettre de la couleur (peindre).	上顏色	chang yènn-che.

XVIII. PROFESSIONS ET MÉTIERS.

Un citadin.	城裡的人	tch'eng-li-ti jènn.
Un paysan.	鄉下人	chiang-chia-jènn.
Un patron.	掌櫃的	tchang-koueï- ti.
Un ouvrier.	匠人	tsiang-jènn.
Un marchand.	作買賣的	tsô-maï-maï-ti.
Un boucher.	賣肉的	maï-jô-ti.
Sergent de ville.	巡捕	siunn-pou.
Un laboureur.	農夫	noung-fou.
Un maçon.	泥水匠	ni-choueï-tsiang.
Un cocher.	赶車的	kann-tch'ô-ti.
Un forgeron.	鐵匠	t'iè-tsiang.
Un coiffeur.	剃頭的	t'i-t'ŏô-ti.
Un cordonnier.	鞋匠	siè-tsiang
Un courtier.	經紀	tçing-tçi.

Un tailleur.	裁縫	ts'aï-foung.
Un facteur.	送信的	soung-sinn-ti.
Un médecin.	大夫。醫生	taï-fou ; y-cheng.
Un blanchisseur.	洗衣服的	si-y-fou-ti.
Un acteur.	戲子	chi-tseu.
Un pêcheur.	打魚的	tâ-yu-ti.
Un marchand de chevaux.	馬販子	mâ fann-tseu.
Un berger.	放羊的	fang-yang-ti.
Un jardinier.	種園子的人	tchoung-yuann-tseu-ti-jènn.
Un mendiant.	討飯的	t'aô-fann-ti.
Un matelot.	水手	choueï-chŏô.
Un voleur.	賊	tseï.
Un brigand.	强盜	ts'iang-taô.
Un intendant.	管事的	kouann-che-ti.
Un domestique.	跟班的	kenn-pann-ti.
Un palefrenier.	馬夫	mâ-fou.
Un portier.	看門的	k'ann-meunn-ti.
Un cuisinier.	厨子	tch'ou-tseŭ.
Un linguiste.	通事	t'oung-che.
Un indigène.	本地人	peunn-ti-jènn.
Un étranger.	外國人	ouaï-kouô-jènn.

XIX. DE LA JUSTICE, TRIBUNAUX ET PROCÈS.

Le tribunal (prétoire).	衙門	yâ-meunn.
Un juge.	判審官	chènn-p'ann-kouann.
Témoin.	証見。見証	tcheng-tçiènn ; tçiènn-tcheng.
Le plaignant.	原告	yuann-kaô.
Le défenseur.	被告	peï-kaô.
Une pétition.	稟單。稟帖	pinn-tann ; pinn-t'ié.
Verdict.	判斷	p'ann-touann.
Jugement.	堂語	t'ang-yu.
Un assassin.	兇手	chioung-chŏô.
Un crime.	罪	tsoueï.
Le bourreau.	劊子手	k'oueï-tse^u chŏô.
Mandat d'arrêt.	差票	tch'aï-p'iô.
Sbires ou satellites.	衙役	yâ-y.
Un arbitre.	中人	tchoung-jènn.
La loi.	王法	ouang-fâ.
Loi internationale.	萬國公法	ouann-kouô koung-fâ.
Aveu, déposition.	口供	k'ŏô-koung.
	VERBES.	
Avoir (faire) un procès.	打官司	tâ kouann-sseu.

Interroger.	審問	chènn-ouènn.
Nier.	不認	pou-jènn.
Donner caution.	取保	ts'iu paô.
Cautionner.	保	paô.
Condamner.	定罪	ting-tsoueï.
Condamner à l'amende.	罰	fâ.
Condamner à mort.	斷死罪	touann sseu tsoueï.
Acquitter.	放	fang.
Arrêter.	拿	nâ.
Faire comparaître.	傳	tchouann.
Gagner (un procès).	贏	yng.
Perdre — —	輸	chou.
Juger à nouveau.	從新翻案	ts'oung-sinn fann ann.
Juger (en général).	審問	chènn-ouènn.
Accuser (quelqu'un).	告	kaô.
Accuser faussement.	誣告	vou-kaô.
Faire appel.	上告。上控	chang-kaô ; chang-k'oung.
Gracier.	赦罪	chô-tsouèï,
Bâtonner.	打板子	tâ pann-tseu.
Bannir (dans la Mongolie).	充軍	tch'oung-tçiunn.

Étrangler.	悶 絞	ouènn-tçiaô.
Trancher la tête.	斬 首	tchann-chŏô.
Mettre en pièces.	淩 遲	ling-tch'e.
Mettre à la cangue.	枷	tçia.
Donner des soufflets.	打 嘴 吧	tâ tsoueï-pâ.

XX. USTENSILES ORDINAIRES.

Une aiguille.	針	tchènn.
Un dé.	釘 指 兒	ting tche-eul.
Des ciseaux.	剪 子	tsiènn-tse^{u}.
Un clou.	釘 丨	ting-tse^{u}.
Une brosse.	刷 丨	chouâ-tse^{u}.
Une scie.	鋸 丨	tçiu-tse^{u}.
Un niveau d'eau.	水 平	choueï-p'ing.
Un compas.	盤 針	p'ann-tchènn.
Une boussole.	指 南	tche-nann.
Un filet.	綱	ouang.
Une hache.	斧 子	fou-tse^{u}.
Un hameçon.	鈎	kŏô.
Une ligne.	釣 魚 線	tiaô-yu-siènn.
Un marteau.	錘 子	tch'oueï-tse^{u}.
De la corde.	繩 丨	cheng-tse^{u}.
Une vis.	螺 絲	lô-sseu.

Un râteau.	耙	p'â.
Une pelle.	鏟	tch'ann.
	VERBES.	
Clouer.	釘上	ting-chang.
Scier.	鋸	tçiu.

XXI. DE LA PARENTÉ.

Ancêtres.	祖宗	tsou-tsoung.
Grand-père.	祖父	tsou-fou.
Grand'mère.	祖母	tsou-mou.
Père et mère (parents).	父母	fou-mou.
Le père.	父親	fou-ts'inn.
La mère.	母親	mou-ts'inn.
Oncle.	叔叔	chou-chou.
Tante.	叔母	chou-mou.
Beau-père.	丈人	tchang-jènn.
Belle-mère.	丈母	tchang-mou.
Beau-frère.	姐夫	tsiè-fou.
Belle-sœur.	嫂子	saô-tse^{u}.
Frère ainé.	哥哥	kô-kô.
Frère cadet.	兄弟	chioung-ti.
Sœur ainée.	姐姐	tsiè-tsiè.
Sœur cadette.	妹妹	meï-meï.

Le mari.	男人	nann-jènn.
La femme.	夫人	fou-jènn.
Le fils.	兒子	eul-tse[u].
La fille.	女兒	niu-eul.
Petit-fils.	孫子	sounn-tse[u].
Petite-fille.	孫女	sounn-niu.
Gendre.	女婿	niu-siu.
Belle fille.	兒媳婦	eul-si-fou.
Neveu.	姪子。姪兒	tche-tse[u]; tche-eul.
Nièce.	姪女	tche-niu.

XXII. TITRES ET DIGNITÉS.

L'empereur.	皇上	'houang-chang.
L'impératrice.	皇后	'houang-'hŏô.
L'héritier présomptif.	太子	t'aï-tse[u].
Prince du sang.	親王	ts'inn-ouang.
Fille du souverain.	公主	koung-tchou.
Roi (prince).	王	ouang.
Duc.	公爵	koung-tsiô.
Comte.	伯 |	pô-tsiô.
Marquis.	侯 |	'hŏô-tsiô.
Vicomte.	子 |	tseu-tsiô.
Baron.	男 |	nann-tsiô.

Grand-chancelier.	大學士	**ta-chiô-che.**
Ministre (Président de Ministère).	尙書	**chang-chou.**
Vice-président.	侍郎	**che-lang**

TITRES DIPLOMATIQUES.

Ambassadeur, ministre.	欽差	**tç'inn-tch'aï.**
Chargé d'Affaires.	署欽差	**chou-tç'inn-tch'aï.**
Secrétaire de légation.	叅贊	**ts'ann-tsann.**
Consul général.	總領事官	**tsoung ling-che-kouann.**
Consul.	領事官	**ling-che-kouann.**
Vice Consul.	副領事	**fou-ling-che.**
Interprète.	繙譯官	**fann-y-kouann.**

VERBES.

Monter au trône.	登位	**teng-oueï.**
Régner.	坐位	**tsô-oueï.**
Abdiquer.	讓位	**jang-oueï.**
Être fonctionnaire.	作官	**tsô-kouann.**
Monter en grade.	陞 丨	**cheng-kouann.**

XXIII. GOUVERNEMENT CENTRAL.

Conseil des Ministres.	軍機處	tçiunn-tçi-tch'ou.
Ministère des Affaires Étrangères.	總理衙門	tsoung-li yâ-meunn.
Ministère de l'Intérieur.	吏部	li-pou.
Ministère des Finances	戶 丨	'hou-pou.
Ministère des Rites.	禮 丨	li-pou.
Ministère de la Guerre	兵 丨	ping-pou.
Ministère de la justice.	刑 丨	ching-pou.
Ministère des travaux publics.	工 丨	koung-pou.
L'Institut de Chine.	翰林院	'han-linn-yuann.
Préfecture de Police.	提督衙門	t'i-tou yâ-meunn.

XXIV. GOUVERNEMENT PROVINCIAL.

Un mandarin.	官	kouann.
Les mandarins.	官府	kouann-fou.
Autorités locales.	地方官	ti-fang-kouann.
Un supérieur.	上司	chang-sseu.
Un inférieur.	屬員	chou-yuann.

Un vice-roi.	總督。制台	tsoung-tou ; tche-taï.
Gouverneur (de province).	巡撫。撫台	siunn-fou ; fou-taï.
Trésorier.	布政司。藩台	pou-tcheng-sseu ; fann-taï.
Juge provincial.	按察司。臬台	ann-tch'a-sseu ; nïé-taï.
Intendant de cercle.	道台	taô-taï
Préfet.	知府	tche-fou.
Sous-préfet.	同知	t'oung-tche.
Magistrat de district.	知縣	tche-chiènn.
Inspecteur des Études pour la province).	學台	chiô-taï.

XXV. ARMÉE DE TERRE ET DE MER.

Maréchal (tartare).	將軍	tsiang-tçiunn.
Troupes de terre.	陸路兵	lou-lou ping.
Infanterie.	步兵	pou-ping.
Cavalerie.	馬兵	mâ-ping
Canonniers.	砲手	p'aô-chŏô.
Braves (soldats).	勇	young.
Général de division.	提督。提台	t'i-tou ; t'i-taï.

Général de brigade.	總兵。鎮台	tsoung-ping ; tchènn taï.
Colonel.	副將。協 |	fou-tsiang ; chié-taï.
Lieutenant-colonel.	参將。参府	ts'ann-tsiang ; ts'ann-fou.
Chef de bataillon.	遊擊	yèou-tçi.
Major.	都司	tou-sseu.
Capitaine.	守備	chŏô-peï.
Lieutenant.	千總	ts'iènn-tsoung.
Sous-lieutenant.	把總	pâ-tsoung.
Sergent.	外委千總	ouaï-oueï ts'iènn-tsoung.
Armée de mer.	水師	choueï-che.
Un amiral.	水師提督	choueï-che t'i-tou.

(Pour former les grades suivants, placer **choueï-che** *devant les titres des officiers de terre.)*

XXVI. AFFAIRES PUBLIQUES, DOCUMENTS OFFICIELS, ETC.

Affaire publique.	公事	koung-che.
Décret Impérial.	上諭	chang-yu.
Proclamation.	告示	kaô-che.
Document officiel.	公文	koung-ouènn.
Lettre officielle.	文書	ouènn-chou.

Lettre semi-officielle.	信	sinn.
Lettre de créance.	國書	kouô-chou.
Traité.	和約	'hô-yô.
Règlements.	章程	tchang-tch'eng.
Note diplomatique.	節畧	tsiè-liô.
Passe-port.	護照	'hou-tchaô.
Relations diplomatique.	各國的來往	kô-kouô-ti laï-ouang.

VERBES.

Traiter les affaires publiques.	辦公事	pann koung-che.
Faire une proclamation.	出告示	tch'ou kaô-che.
Être en titre.	實授	che-chŏô.
Être par intérim.	署理	chou-li.
Démissionner.	辭官	ts'eu-kouann.
Demander un congé.	告假	kaô-tçia.
Déléguer (un mandarin).	派	p'aï.
Adresser un mémoire au Trône.	奏明	tsŏô-ming.
Dégrader.	革職	kô-tche.
Faire un traité.	立合約	li 'hô-yô.

Échanger les ratifications.	換約	'houann-yô.
Enfreindre un traité.	背 〡	peï-yô

XXVII. DE LA PAIX ET DE LA GUERRE.

Motif de guerre (*casus belli*).	交戰之故	tçiaô-tchann-tche kou
Indemnité (de guerre).	兵費	ping-feï.
Neutralité.	局外	tçiu-ouaï.
Belligérant.	戰國	tchann-kouô.
Rebelles.	賊	tseï.
Pirates.	海賊	'haï-tseï.
Drapeau parlementaire	白旗	paï-tç'ï.
Camp.	營盤	yng-p'ann.
Tactique, stratagème.	兵法	ping-fâ.
	VERBES.	
Rompre (relations entre deux pays).	失和	che-'hô.
Déclarer la guerre.	宣戰	chuann-tchann.
Engager les hostilités.	開仗	k'aï-tchang.
Ouvrir le feu.	開砲	k'aï-p'aô.
Assiéger.	圍	oueï.
Lever le siége.	解圍	tçié-oueï.

Bombarder (une ville).	轟	'houng.
Bloquer un port.	封海口	foung 'haï-k'ŏô.
Camper.	插營	tchâ yng.
S'emparer (d'une ville.)	攻破	k'oung-p'ô.
Se rendre.	投降	t'ŏô-chiang.
Se révolter.	作亂	tsô-louann.
Pacifier.	平定	p'ing-ting.
Suspendre les hostilités.	停兵	t'ing-ping.
Rappeler les troupes.	收兵	chŏô-ping.
Faire la paix.	說和	chô-'hô.

XXVIII. GOUVERNEMENTS, NATIONS ET PEUPLES.

Une nation, un état, un pays, un royaume, un empire, un peuple, un gouvernement se disent 國 **kouô.**

Patrie, le pays.	國家	kouô-tçia.
Le Gouvernement Chinois.	朝廷	tch'aô-t'ing.
Le Gouvernement Français.	法 丨	fâ-t'ing.
Monarchie.	君主之國	tçiunn-tchou-tche-kouô.

République.	民主之國	minn-tchou-tche kouô
Le peuple.	百姓	pô-sing.
Parlement.	國會。議院	kouô-'houeï; y-yuann.
Sénat.	上議院	chang y-yuann.
Chambre.	下 | |	chia y-yuann.
Député.	議員	y-yuann.

PRINCIPAUX ÉTATS ET PEUPLES.

La France.	法國	Fâ-kouô.
Un Français.	法國人	Fâ-kouô-jenn.
L'Angleterre (1).	英國	Yng-kouô.
L'Allemagne.	德國	Tô-kouô.
L'Autriche.	奧國	Aô-kouô.
Le Portugal.	大西洋	Tâ si-yang.
L'Espagne.	日西班牙	Je-si-pann-yâ.
L'Italie.	意大理國	Y-tâ-li kouô.
La Russie.	俄國	O-kouô.
La Chine.	中國	Tchoung-kouô.
Le Japon.	日本。東洋	Je-peunn;toung-yang.
La Corée.	高麗	Kaô-li.

(1) Pour former les noms de peuples, il suffit de placer 人 **jènn**, homme, après les noms de pays.

L'Annam.	安南	Ann-nann.
La Mongolie.	蒙古	Mong-kou.
La Mandchourie.	滿州	Mann-tchŏô.

XXIX. DE LA NAVIGATION.

Navire, bâtiment.	船	tch'ouann.
— de guerre.	兵船	ping-tch'ouann.
— de commerce.	商 |	chang-tch'ouann.
— cuirassé.	鐵甲船	t'ié-tçia-tch'ouann.
— canonnière.	砲船	p'aô-tch'ouann.
— à vapeur.	火輪船	'houô-lounn-tch'ouan.
— à voile.	夾板 |	tçia-pann-tchouann.
— pêcheur.	魚船	yu-tch'ouann.
Une barque.	三板	sann-pann.
Une voile.	篷	p'oung.
Une ancre.	錨	maô.
Un mât.	桅杆	oueï-kann.
Le pont.	船面	tch'ouann-miènn.
La quille.	| 底	tch'ouann-ti.
La cale.	| 艙	tch'ouann-ts'ang.
Une rame.	槳	tsiang.
Le gouvernail.	船柁	tch'ouann-tô.
La boussole.	指南	tche-nann.

Le pavillon.	旗子	tç'ï-tseu.
Le capitaine.	船主	tch'ouann-tchou.
Le timonnier.	丨工	tch'ouann-koung.
Un matelot.	水手	choueï-chŏô.
Un pilote.	引水的	ynn-choueï-ti.

VERBES.

Serrer les voiles.	下篷	chia-p'oung.
Hisser les voiles.	起丨	tç'i-p'oung.
Jeter l'ancre.	下錨	chia-maô.
Ramer.	搖槳	yaô-tsiang.
Embarquer des marchandises.	上船	chang-tch'ouann.
Débarquer des marchandises.	下丨	chia-tch'ouann.
Lever l'ancre.	起錨	tç'i-maô.
Entrer dans le port.	進口	tsinn-k'ŏô.
Sortir du port.	出口	tch'ou-k'ŏô.
Être à la côte.	擱淺	kô-tsiènn.
Couler.	沉	tch'ènn.

XXX. DU COMMERCE.

Le commerce.	買賣。生意	maï-maï ; cheng-y.

Le capital.	本錢	peunn-ts'iènn.
Un associé.	夥計	'houô-tçi.
Une quittance.	收單	chŏô-tann.
Un échantillon.	樣子	yang-tseu.
Billet de banque.	銀票	ynn-piaô.
Le prix.	價錢	tçia-ts'iènn.
Marchandises.	貨物	'houô-vou.
Argent comptant.	現錢	chiènn-ts'iènn.
Le coffre-fort.	銀櫃	ynn-koueï.
L'intérêt.	利錢	li-ts'iènn.
Vente à l'encan.	拍賣	p'ô-maï.
Une traite.	銀單	ynn-tann.
Le frêt.	水脚	choueï-tçiô.
Magasin.	棧房	tchann-fang.
Maison de commerce.	行	'hang.
Un contrat.	合同	'hô-t'oung.

VERBES.

Faire le commerce.	作買賣	tsô maï-maï.
Acheter.	買o買進來	maï ; maï tsinn-laï.
Vendre.	賣o賣出去	maï ; maï tch'ou-tç'iu.
Assurer.	保險	paô-chiènn.
Payer.	給錢	keï-ts'iènn.
Gagner de l'argent.	賺 |	tchouann ts'iènn.

En perdre.	吃虧	tch'e-k'oueï.
Faire un contrat.	立合同	li 'hô-t'oung.
Faire faillite.	倒家	taô-tçia.
Emprunter.	借....來	tsié... laï.
Prêter.	丨....去	tsié... tç'iu.
Confisquer.	充公	tch'oung-koung.
Valoir.	値	tche.

XXXI. DE LA DOUANE.

La Douane.	海關	'haï-kouann.
Commissaire des Douanes.	稅務司	choueï-vou-sseu.
Tarif.	稅則	choueï-tsô.
Droits de Douane.	關稅	kouann-choueï.
Connaissement.	貨單	'houô-tann.
Produits indigènes.	土貨	t'ou-'houô.
	VERBES.	
Acquitter les droits.	納稅	nâ-choueï.
Exempter des droits.	免稅	miènn-choueï.
Mettre l'embargo.	扣留	k'ŏô-léou.
Examiner (la cargaison).	驗貨	yènn-'houô.

XXXII. DE LA CAMPAGNE.

La campagne.	鄉下	chiang-chia.
Chemin, route.	道。路	taô ; lou.
Sentier.	小路	siaô-lou.
Haie, clôture.	籬笆	li-pâ.
Village.	村子	ts'ounn-tse^{u}.
Paysage.	山水	chann-choueï.
Colline.	山	chann.
Bois.	樹林子	chou-linn-tse^{u}.
Une chaumière.	草房子	ts'aô fang-tse^{u}.
Les champs.	田	t'iènn.
Une charrue.	犂耙	li-pâ.
La moisson.	莊稼	tchouang-tçiâ.
Épi.	穗子	soueï-tse^{u}.
De la paille.	草	ts'aô.
	VERBES.	
Semer, planter.	種	tchoung.
Labourer.	耕田	keng-t'iènn.
Faire la moisson.	收莊稼	chŏô tchouang-tçia.
Cueillir.	摘	tchaï.
Un paysan.	鄉下人	chiang-chia-jènn.

XXXIII. DES JEUX ET DIVERTISSEMENTS.

Les cartes.	紙 牌	**tche-p'aï.**
Les dominos.	骨 丨	**kou-p'aï.**
Les dès.	骰 子	**kou-tse^{u}.**
Les échecs.	棋	**tç'i.**
L'échiquier.	丨 盤	**tç'i-p'ann.**
	VERBES.	
Jouer aux cartes.	打 紙 牌	**tâ tche-p'aï.**
Jouer aux échecs.	下 棋	**chia-tç'i.**
Jeter les dès.	擲 骰 子	**tche kou-tse^{u}.**
Nager.	浮 水	**fou-choueï.**
Patiner.	溜 冰	**lèou-ping.**
Jouer (en général).	賭	**tou.**
Chasser.	打 獵。打 鳥	**tâ-lié ; tâ-niaô.**
Pêcher (au filet).	打 魚	**tâ-yu.**
Pêcher (à la ligne).	釣 丨	**tiaô-yu.**

XXXIV. PROMENADES ET VOYAGES.

Une voiture.	車	**tch'ô.**
Le brancard.	丨 沿 子	**tch'ô yènn-tse^{u}.**
Les roues.	丨 輪 子	**tch'ô lounn-tse^{u}.**
Chaise à porteurs.	轎 子	**tçiaô-tse^{u}.**

La voie ferrée.	鐵 路	t'ié-lou.
Chemin de fer.	火 輪 車	'houô-lounn-tch'ô.
Le télégraphe.	電 線	tiènn-siènn.
Un télégramme.	電 報	tiènn-paô.
Le cheval.	馬	mâ.
La selle.	｜ 鞍 子	mâ ann-tse^{u}.
Le licou.	籠 頭	loung-t'ŏô.
Les étriers.	馬 鐙	mâ-teng.
La cravache.	｜ 鞭 子	mâ piènn-tse^{u}.
L'écurie.	｜ 號	mâ-'haô.
Les bagages.	行 李	ching-li.
Un voyageur.	遊 客	yèou-k'ô.
Un guide.	帶 路 的	taï-lou-ti.

VERBES.

Se promener.	逛 一 逛	kouang-y-kouang.
Voyager.	行 路	ching-lou.
Aller en voiture.	坐 車	tsô-tch'ô.
— en chaise.	坐 轎 子	tsô tçiaô-tse^{u}.
— à cheval.	騎 馬	tç'i-mâ.
Se mettre en route.	起 身。動 身	tç'i-chènn ; toung-chènn.
Partir (d'un bateau).	開	k'aï.

Envoyer un télégramme.	發電報	fâ tiènn-paô.
Seller le cheval.	備馬	peï-mâ.
Ferrer le cheval.	釘 |	ting-mâ.
Tondre le cheval.	鉸毛	tçiaô-maô.

XXXV. DES PLANTES.

Ail.	蒜	souann.
Arachide.	落花生	lô-'houa-cheng.
Bambou.	竹子	tchou-tse[u].
Blé.	麥子	maï-tse[u].
Cerisier.	櫻桃樹	yng-t'aô-chou.
Cerise.	| |	yng-t'aô.
Champignon.	木耳	mou-eul.
Chanvre.	蔴	mâ.
Chou.	白菜	paï-ts'aï.
Courge.	瓜	kouâ.
Figuier.	無花菓	vou-'houa-kouô.
Gingembre.	薑	tçiâng.
Maïs.	玉蜀	yu-chou.
Mûrier.	桑樹	sang-chou.
Nénuphar.	蓮花	liènn-'houâ.
Oignon.	葱	ts'oung.

Orange.	橘子	tçiu-tse^{u}.
Pêcher.	桃樹	t'aô-chou.
Poirier.	梨樹	li-chou.
Pomme.	蘋菓	ping-kouô.
Prunier.	李子	li-tse^{u}.
Raisin.	葡萄	p'ou-t'aô.
Riz.	稻子	taô-tse^{u}.
Sorgho.	高粱	kaô-léang.
Thé.	茶	tch'â.

DES CHOSES QUI S'Y RAPPORTENT.

Arbre.	樹	chou.
Fleur.	花	'houâ.
Fruit.	菓子	kouô-tse^{u}.
Feuille.	葉子	yé-tse^{u}.

XXXVI. MAMMIFÈRES.

Ane.	驢	lu.
Bœuf.	牛	niéou.
Chat.	猫	maô.
Cheval.	馬	mâ.
Chien.	狗	kŏô.
Cochon.	猪	tchou.

Éléphant.	象	siang.
Lapin.	兎兒	t'ou-eul.
Lion.	獅子	che-tse^{u}.
Loup.	豺狼	tch'aï-lang.
Mouton.	羊	yang.
Rat.	老鼠	laô-chou.
Renard.	狐狸	'hou-li.
Singe.	猴兒	'hŏô-eul.
Tigre.	老虎	laô-'hou.

DES CHOSES QUI S'Y RAPPORTENT.

Les petits, portée.	崽子	saï-tse^{u}.
Gueule.	嘴	tsoueï.
Pattes.	掌	tchang.
La queue.	尾把	y-pâ.
Poils.	毛	maô.
Mettre bas.	下崽子	chia saï-tse^{u}.
Aboyer (chien).	咬	yaô.
Mordre.	|	yaô.

XXXVII. OISEAUX.

Aigle.	鷹	yng.

Bécasse.	竹雞	tchou-tçi.
Caille.	鵪鶉	ann-tchounn.
Canard.	鴨子	yâ-tse^{u}.
Coq.	公雞	koung-tçi.
Corbeau.	老鴰	laô-kouâ.
Faisan.	野雞	yé-tçi.
Hirondelle.	燕子	yènn-tse^{u}.
Moineau.	家雀	tçia-tsiaô.
Paon.	孔雀	k'oung-tsiaô.
Perdrix.	沙雞	châ-tçi.
Perroquet.	鸚哥	yng-kô.
Pie.	喜雀	chi-tsiô.
Pigeon.	鴿子	kô-tse^{u}.
Poule.	母雞	mou-tçi.

DES CHOSES QUI S'Y RAPPORTENT.

Le nid.	窩	ouô.
Œuf.	蛋	tann.
Le bec.	嘴	tsoueï.
Les ailes.	翅膀子	tch'e-pang-tse^{u}.
Les plumes.	毛	maô.
La queue.	尾把	y-pâ.
Les pattes.	抓子	tchouâ-tse^{u}.

Voler.	飛	feī.
Pondre.	下蛋	chia-tann.

XXXVIII. REPTILES.

Grenouille.	蝦蟆	'hâ-mâ.
Serpent.	蛇	chô.
Tortue.	甲魚	tçia-yu.
	VERBES.	
Piquer.	螫	tchô.
Ramper.	爬	p'â.

XXXIX. POISSONS.

Anguille.	鱔魚	chann-yu.
Carpe.	鯉丨	li-yu.
Perche.	鱸丨	lou-yu.
Sole.	比目魚	pi-mou-yu.

CHOSES QUI S'Y RAPPORTENT.

Les arêtes.	魚刺	yu-ts'e.
La laite, les œufs.	丨子	yu-tseu.
Les écailles.	丨鱗	yu-linn.
La peau.	丨皮	yu-p'i.

Un filet.	網	ouang.
Une ligne.	釣魚線	tiaô-yu-siènn.
Hameçon.	釣鈎	tiaô-kŏô.

XL. CRUSTACÉS, MOLLUSQUES.

Crabe.	螃蟹	p'ang-chié.
Crevette.	明蝦	ming-chia.
Escargot.	蝸牛	kouô-nièou.
Huitre.	蠔	'haô.

XLI. INSECTES.

Arraignée.	蜘蛛	tche-tchou.
Centipède.	蜈蚣	vou-koung.
Cousin.	蚊子	ouènn-tse^{u}.
Fourmi.	螞蟻	mâ-y.
Guèpe.	黃蜂	'houang-foung.
Mouche.	蒼蠅	ts'ang-yng.
Papillon.	蝴蝶兒	'hou-ti^{ènn}-eul.
Pou.	虱子	che-tse^{u}.
Puce.	蛒蚤	kô-tsaô.
Sauterelle.	蝗虫	'houang-tch'oung.
Ver-à-soie.	蠶子	ts'ann-tse^{u}.
Un ver.	虫子	tch'oung-tse^{u}.

CHOSES S'Y RAPPORTANT.

Toile d'arraigné.	網子	ouang-tseu.
Le miel.	蜜	mi.
Les ailes.	翅膀	tch'e-p'ang.
Les pattes.	脚	tçiaô.
Les antennes.	鬚	siu.

XLII. MÉTAUX ET MINÉRAUX.

Acides.	强水	tç'iang-choueï.
Acier.	鋼鐵	kan-t'ié.
Alun	白礬	paï-feunn.
Argent	銀	ynn.
Arsenic.	砒霜	p'i-chouang.
Chaux.	石灰	che-'houeï.
Corail.	珊瑚	chann-'hou.
Cuivre.	銅	t'oung.
Étain.	錫	si.
Fer.	鐵	t'iè.
Jade.	玉	yu.
Mercure.	銀水	choueï-ynn.
Or.	金	tçinn.
Perle.	珠子	tchou-tseu.

Plomb.	鉛	tç'iènn.
Soufre.	硫 磺	léou-'houang.

DES CHOSES S'Y RAPPORTANT.

Une mine.	礦	koung.
Ouvrir une mine.	開 礦	k'ai koung.
Un lingot.	元 寶	yuann-paô.
Vert-de-gris.	銹	sièou.

APPENDICES.

I.— DES NOMBRES CARDINAUX [1]

Un.	一	**y.**
Deux.	二	**eul** [2].
Trois	三	**sann.**
Quatre.	四	**sseu.**
Cinq.	五	**ou.**
Six.	六	**léou.**
Sept.	七	**ts'i.**
Huit.	八	**pă.**
Neuf	九	**tçiéou.**
Dix.	十	**che.**
Onze, etc.	十一	**che-y, etc.**
Vingt.	二十	**eul-che.**
Vingt un, etc.	二十一	**eul-che y, etc.**

(1) De toute antiquité les chinois ont connu le système décimal : avec *treize* chiffres, i. e. les dix premiers nombres et les mots *cent*, *mille*, *dix mille*, ils peuvent exprimer tous les nombres possibles.

(2) Excepté dans quelques expressions, *deux* se dit généralement dans le discours 兩 **léang**, qui exprime la *dualité :* ex.: Deux hommes 兩 個 人 **léang-kŏ jènn.**

Trente.	三十	sann-che.
Quarante.	四十	sseu-che, etc.
Cent.	一百	y paï.
Cent-dix.	一百一十	y-paï y-che.
Cent-vingt, etc.	一百二十	y-paï eul-che, etc.
Deux cents, etc.	二百	eul-paï, etc.
Mille.	一千	y ts'iènn.
Deux mille, etc.	二千	eul ts'iènn, etc.
Dix mille.	一萬	y ouann.
Onze mille, etc.	一萬一千	y ouann y ts'iènn, etc.
Cinquante mille.	五萬	ou ouann.
Cent mille.	十萬	che ouann.
Deux cent mille, etc.	二十萬	eul-che ouann.
Un million.	一百萬	y paï ouann.
Deux millions, etc.	二百萬	eul-paï ouann, etc.
Dix millions.	一千萬	y ts'iènn ouann.
Vingt millions, etc.	二千萬	eul ts'iènn ouann.
Cent millions, etc.	一萬萬	y ouann ouann.
Un milliard.	十萬萬	che ouann ouann.
Dix millards.	一百萬萬	y paï ouann ouann.

N. B. Notre zéro a pour équivalent 零 **ling**, plus, qui ne sert pas de multiplicateur mais indique l'absence d'une quantité : ainsi 301 ce dit 三百零一 **sann-paï ling-y.**

II.—LISTE DES PRINCIPAUX ADVERBES.

A. — ADVERBES DE LIEU.

Où ?	那裡	nâ-li ?
Ici.	這 丨	tche-li.
Là.	那 丨	na-li.
Dedans.	裡頭	li-t’ŏô.
Dehors.	外 丨	ouaï-t’ŏô.
En haut.	上 丨	chang-t’ŏô.
En bas.	底下	ti-chia.
Devant.	前頭	ts’iènn-t’ŏô.
Derrière.	後 丨	’hŏô-t’ŏô.
En face.	對過	toueï-kouô.

B.—ADVERBES DE TEMPS.

Quand ?	幾時	tçi-che.
Justement.	剛纔	kang-ts’aï.
A présent.	如今。現在	jou-tçinn; chiènn-tsaï.
Autrefois.	從前	ts’oung-ts’iènn.
Dernièrement.	近來	tçinn-laï.
A l’avenir.	將 丨	tsiang-laï.
Bientôt.	快	k’ouaï.

De nouveau.	再	tsaï.
Déjà.	已經	y tçing.
Par jour.	一天	y t'iènn.
Par an.	一年	y niènn.

C. — ADVERBES DE QUANTITÉ.

Comment ?	怎麽	tseng-mŏ.
Combien ?	多少	tô-chaô.
Beaucoup.	多	tô.
Peu.	少	chaô.
Trop.	太	t'aï.
Trop *(too-much)*.	太多	t'ai tô.
Trop peu.	太少	t'aï chaô.
Au plus.	至多	tche-tô.
Au moins.	至少	tche-chaô.
Presque.	差不多	tch'a-pou-tô.
Seulement,	單單的	tann-tann-ti.
Même.	連	liènn.
En général.	大約	tâ-yô.

D. — ADVERBES DE MANIÈRE

Ainsi (de cette façon-ci)	這樣	tche-yang.
Ainsi (de cette façon-là)	那樣	nâ-yang.

Comment.	怎麽樣	tseng-mŏ-yang.
Combien ; (admiratif)	多	tô !
Ex.: Combien grand !	多大	tô-tâ !

E.— ADVERBES D'AFFIRMATION, DE DOUTE ET DE NÉGATION.

Oui.	是	che.
Oui, oui.	是是	che, che.
Oui, c'est cela ;	是的	che-tí !
Certainement.	一定	y-ting.
C'est ainsi.	就是了	tsièou-che léao.
Naturellement.	自然	tseu-jann.
Réellement.	果然	kouô-jann.
Non.	不是。不	pou-chė ; pou.
Pas du tout.	並不是	ping-pou-che.

F.— ADVERBES D'INTERROGATION.

Quand ?	幾時	tçi-che ?
Pourquoi ?	為什麽	oueï-che-mŏ ?
Combien ?	多少	tô-chaô ?
Où (est-ce) ?	在那裡	tsaï nâ-li ?
Est-ce que...?	豈	tç'i . . . ?

G.—ADVERBES D'ORDRE.

Premièrement.	一來	y laï.
Secondement.	二來	eul laï.
Une fois.	一次	y ts'eu.
Deux fois.	两次	léang ts'eu.
D'abord.	頭裡	t'ŏô-li.
Ensuite.	後來	'hŏô-laï
D'ailleurs.	况且	k'ouang-ts'ié.
A la fin.	末末了兒	mô-mô-léaô-eul.

III.— LISTE DES PRINCIPAUX ADJECTIFS.

Actuel, le.	如今的	jou-tçinn-ti.
Agé, ée.	上了年紀的	chang-léao niènn-tçi-ti
Arrogant.	驕傲	tçiaô-ngaô.
Autre.	別的	pié-ti.
Avare.	慳吝的	tçiènn-linn-ti.
Aveugle.	瞎子	chia-tseu.
Beau, belle.	好看	'haô-k'ann.
Blanc, che.	白的	pâï-ti.
Bleu, e.	藍的	lann-ti.
Bon, ne.	好。好的	'haô ; 'haô-ti.

Brave.	勇敢	young-kann.
Carré.	四方的	sseu-fang-ti.
Célèbre.	有名的	yèou-ming-ti.
Chaque.	每	meï.
Chaud.	熱的	jô-ti.
Cher (du prix).	貴	koueï.
Clair, e.	清楚的	ts'ing-tch'ou-ti.
Commode.	方便	fang-piènn.
Complet.	全的	ts'uann-ti.
Contraire.	相反的	siang-fann-ti.
Court, e.	短	touann.
Creux, se.	空的	k'oung-ti.
Croyable.	可信的	k'ô-sinn-ti.
Demi, e.	一半	y pann.
Difficile.	難	nann.
Domestique.	家裡的	tçia-li-ti.
Drôle.	奇怪	tç'i-kouaï.
Dur, e.	硬的	yng-ti.
Éloigné.	遠	yuann.
Entier, ère.	全的	ts'uann-ti.
Érudit.	有學問的	yèou-chiô-ouènn-ti.
Essentiel, le.	要緊的	yaô-tçinn-ti.
Étranger, ère.	外國的	ouaï-kouô-ti.

Extérieur, e.	外面的	ouaï-miènn-ti.
Faible.	軟弱	jouann-jô.
Faux, sse.	假的	tçiâ-ti.
Fin, e.	細	si.
Frais, che.	凉	léang.
Grand, de.	大。大的	tâ ; tâ-ti.
Gras, sse (homme).	胖	p'ang.
— (animaux).	肥的	feï-tī.
Grossier.	粗	ts'ou.
Habituel, le.	平常的	p'ing-tch'ang-ti.
Haïssable.	可恨	k'ô-'hènn.
Héréditaire.	世襲	che-si.
Horrible.	看不得的	k'ann-pou-tè-ti.
Identique.	相同	siang-t'oung.
Impoli	沒禮貌的	meï-li-maô-ti.
Incertain.	不定	pou-ting.
Incommode.	不方便	pou-fang-piènn.
Incomplet.	不全	pou-ts'uann.
Inférieur, e (qualité).	下等	chia-teng.
Innombrable.	無數的	vou-chou-ti.
Intelligent, e.	聰明	ts'oung-ming.
Inutile.	無用	vou-young.
Jaune.	黃的	'houang-ti.

Jeune.	少年的	chaô-niènn-ti.
Joli.	好看	'haô-k'ann.
Juste.	公道	koung-taô.
Laid.	醜陋	tch'ŏô-lŏô.
Léger.	輕	tç'ing.
Lent.	慢	mann.
Long.	長	tch'ang.
Lourd.	重	tchoung.
Maigre.	瘦	sŏô.
Malheureux (pauvre).	貧	p'inn.
Malheureux (sans chance).	沒有造化的	me-yéou-tsaô-'houâ-ti
Malpropre.	不乾淨的	pou-kann-tsing-ti.
Mauvais, se.	不好。不好的	pou-'haô; pou-'haô-ti.
Médiocre (qualité).	中等的	tchoung-teng-ti.
Meilleur.	更好的	keng-'haô-ti.
Mince.	薄	paô.
Mobile.	活動的	'houô-toung-ti.
Mou.	軟	jouann.
Mûr.	熟	chŏô.
National, e.	國家的	kouô-tçia-ti.
Naturel, le.	天然的	t'iènn-jann-ti.
Nécessaire.	要緊的	yaô-tçinn-ti.

Neuf, ve.	新。新的	sinn; sinn-ti.
Noir, e.	黑的	'heï-ti.
Nouveau, elle.	新	sinn.
Obstiné.	固執	kou-tche.
Odieux.	可惡	k'ŏ-vou.
Oisif.	閒着	chiènn-tche.
Opulent, e.	富貴	fou-koueï.
Orgueilleux.	自大。驕傲	tseu-tâ; tçiaô-ngaô.
Paresseux.	懶惰	lann-tô.
Petit.	小。小的	siaô; siaô-ti.
Poli (manières).	有禮貌的	yèou-li-maô-ti.
Poli (brillant).	磨光的	mô-kouang-ti.
Pourri.	爛	lann.
Pressé, ée.	忙	mang.
Privé (non public).	私的	sseu-ti.
Prodigue.	浪費	lang-feï.
Profond.	深	chènn.
Prompt, e.	快	k'ouaï.
Propre.	乾淨	kann-tsing.
Puant.	臭的	tch'ŏô-ti.
Public, que.	公的	koung-ti.
Quotidien.	天天的	t'iènn-t'iènn-ti.
Redoutable.	可怕的	k'ô-p'â-ti.

Ridicule.	可笑的	k'ô-siaô-ti.
Risible.	｜｜｜	k'o siaô-ti.
Robuste.	堅壯	tçiènn-tchouang.
Rond.	圓的	yuann-ti.
Rouge.	紅的	'houng-ti.
Sale.	臟的	tsang-ti.
Salé.	鹹的	chiènn-ti.
Sauvage.	野	yé.
Savoureux.	好吃的	'haô-tch'e-ti.
Sec, sèche.	乾的	kann-ti.
Semblable.	一様的	y-yang-ti.
Sensé, ée.	有理的	yèou-li-ti.
Seul, seule.	單	tann.
Sincère.	老實	laô-che.
Solide.	堅固	tçiènn-kou.
Sûr, e.	酸	souann.
Tendre (mou).	嫩的	nouann-ti.
Têtu, e.	固執	kou-tche.
Tiède.	温和	ouènn-'hô.
Tranquille.	安靜	ann-tsing.
Trouble.	渾	'hounn.
Ultérieur, e.	後來的	'hŏô-laï-ti.
Usuel, le.	常用的	tch'ang-young-ti.

Utile.	有用處的	**yèou-young-tch'ou-ti.**
Vaste.	廣大	**kouang-tâ.**
Véritable.	眞的	**tchènn-ti.**
Vert, e.	綠的	**lu-ti.**
Vicieux.	有毛病的	**yéou-maô-ping-ti.**
Vieux, vieille.	老。舊	**laô ; tçiéou.**
Vrai, e.	眞的	**tchènn-ti.**

IV. CONCORDANCE DES MONNAIES, MESURES ET POIDS DE CHINE ET DE FRANCE.

I.— MONNAIES.

錢 **ts'iènn,** 銅錢 **t'oung-ts'iènn,** sapèque = $\frac{1}{2}$ centime environ.

兩 **léang,** 兩銀子 **léang-ynn-tseu,** taël = 6 frs. 50 environ.

洋錢 **yang-ts'iènn,** piastre méxicaine (dollar) = 4 frs. 50 environ.

(Dans les ports ouverts on divise la piastre en pièces de 5, 10 et 20 cents du Japon ou de Hong-kong ; dans l'intérieur, les *sapèques* (1) et les lingots d'argent qu'on pèse par taël, (once, = 39 gr. 37) ont seul cours.)

五分 **ou feunn,** cinq cents (25 centimes environ).

一角 **y tçiô,** dix cents (50 centimes environ.)

三角 **sann tçiô,** trente cents (1 fr. 50 environ).

(1) Les sapèques sont réunies par enfilades de mille que l'on appelle 吊 *tiaô.*

II. — POIDS.

兩 **léang,** once = 39 grammes 37.

斤 **tçinn,** livre (catti) = 630 grammes.

石 **tann,** picul, = 126 livres françaises.

III. — MESURES DE LONGUEUR.

丈 **tchang,** toise = 3 mètres 05, vaut dix 尺 **tch'e.**

尺 **tch'e,** pied = 305 millimètres, vaut dix 寸 **ts'ounn.**

寸 **ts'ounn,** pouce = 3 centimètres, vaut dix 分 **feunn.**

分 **feunn,** ligne = 3 millimètres.

IV. — MESURES CARRÉES.

頃 **tç'ing,** = 73.500 mètres carrés ou 7 hectares 35 ares.

畝 **mŏou,** arpent = 735 mètres carrés ou 7 ares 35 centiares.

步 **pou,** pas = 1 mètre 75 centimètres.

尺 **tch'e,** (officiel) = 35 centimètres.

N. B. Cinq 尺 **tch'e** font un 步 **pou**; 240 **pou** font un 畝 **mŏou**; 100 **mŏou** font un 頃 **tç'ing.**

V. — MESURES GÉOGRAPHIQUES.

Un 里 **li** ou *lieue chinoise* se compose de 360 步 **pou** ou *pas :* le **pou** étant égal à 1 mètre 75, le **li** vaut donc 630 mètres : par suite il faut 8 **li** pour faire une de nos lieues françaises.



TABLE DES MATIÈRES.

INTRODUCTION GRAMMATICALE.

DEUXIÈME PARTIE.

RECUEIL DES MOTS QUI SE RENCONTRENT LE PLUS FRÉQUEMMENT DANS LA CONVERSATION.

APPENDICES.





